

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER EN TRADUCCIÓN EN ENTORNOS DIGITALES
MULTILINGÜES

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



Universidad de Valladolid

**LA TRADUCCIÓN DE LAS REFERENCIAS CULTURALES EN
LA OBRA DEL AUTOR JOE HAYES**

Presentado por: José Bladimir Jaén Álvarez

Tutora: Dra. Verónica Arnáiz Uzquiza

En Soria, día 1 de diciembre del 2023

ÍNDICE

RESUMEN	III
ABSTRACT.....	III
CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Motivación y contextualización.....	1
1.2 Objeto de estudio	2
1.3 Objetivos.....	4
1.4 Vinculación con las competencias del programa de formación.....	4
1.5 Metodología del trabajo	7
CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO.....	9
2.1. LITERATURA Y TRADUCCIÓN	9
2.1.1. La literatura infantil y juvenil	9
2.1.1.1. Los cuentos tradicionales	12
2.1.1.2. La adaptabilidad del cuento tradicional	14
2.1.2. Traducción literaria	15
2.1.2.1. La traducción en la LIJ.....	18
2.1.2.2. El <i>folktale</i> y su traducción.....	21
2.2. CULTURA Y TRADUCCIÓN.....	22
2.2.1. Concepto de cultura	22
2.2.2. Las referencias culturales.....	24
2.2.3. Las categorías culturales de Klingberg.....	27
2.2.4. La domesticación y la extranjerización.....	30
2.2.5. Las técnicas de traducción	31
CAPITULO 3. LA TRADUCCIÓN DE LAS REFERENCIAS CULTURALES EN CINCO CUENTOS DEL AUTOR JOE HAYES.....	33
3.1. La obra del autor Joe Hayes.....	38

3.2.	Análisis general de los cuentos	39
3.3.	El Cucuy/A Bogeyman Cuento.....	43
3.3.1.	Análisis del cuento.....	44
3.4.	La Llorona/The Weeping Woman	47
3.4.1.	Análisis del cuento.....	48
3.5.	El día que nevaron tortillas/The Day It Snowed Tortillas.....	51
3.5.1.	Análisis del cuento.....	52
3.6.	Juan Verdades/The Man Who Couldn't Tell a Lie	55
3.6.1.	Análisis del cuento.....	55
3.7.	De Ninguna Manera José/No Way José.....	60
3.7.1.	Análisis del cuento.....	60
4.	Conclusiones	63
5.	Referencias bibliográficas.....	66

RESUMEN

En este trabajo, realizamos un estudio sobre la traducción del español al inglés de las referencias culturales en cuentos tradicionales y de origen folclórico pertenecientes al género de la literatura infantil y juvenil (LIJ) del autor y traductor norteamericano Joe Hayes. Los cinco cuentos en formato bilingüe que analizamos son *El Cucuy* (2001), *La Llorona* (1987), *El día que nevaron tortillas* (1985), *Juan Verdades* (2001) y *De Ninguna Manera, José* (1986). Para llevar a cabo nuestro trabajo, adoptamos el esquema de Klingberg (1986) *Scheme of Cultural Context Adaptation*, así como la propuesta de Marcelo (2007) sobre la *Traducción de las referencias culturales en la Literatura Infantil y Juvenil*. El objetivo del trabajo es analizar de manera sistemática, la traducción y el tratamiento de las referencias culturales del español al inglés en cinco cuentos bilingües de la obra de Hayes.

Palabras clave: cuentos bilingües, Joe Hayes, literatura infantil y juvenil, referencias culturales, traducción literaria

ABSTRACT

In this research, we conduct a study about the translation of cultural references in five traditional and folkloric stories belonging to the genre of children's and young adult literature by the American author and translator Joe Hayes. The five bilingual stories we analyze are *A Bogeyman Cuento* (2001), *The Weeping Woman* (1987), *The Day It Snowed Tortillas* (1985), *The Man Who Couldn't Tell a Lie* (2001) and *No Way, José* (1986). In our work, we adopted Klingberg's (1986) *Scheme of Cultural Context Adaptation*, as well as Marcelo's (2007) proposal about *Traducción de las referencias culturales en la Literatura Infantil y Juvenil*. The aim of this study is to analyze the translation and treatment from Spanish to English of the cultural references identified in five bilingual stories from Haye's work.

Keywords: bilingual stories, Joe Hayes, children's and young adult literature, cultural references

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN

1. Introducción

La elaboración de este Trabajo de Fin de Máster (TFM) supone la culminación de una etapa académica especializada en el Campo de la Traducción multilingüe. La formación recibida a lo largo del programa del Máster Universitario en Traducción y Redacción en Entornos Digitales Multilingües, y en especial de la asignatura 54982 - *Metodología de la investigación aplicada a la traducción y redacción multilingüe*, recibida en el primer cuatrimestre, nos ha preparado con conocimientos y habilidades académicas básicas para la realización de investigaciones en el ámbito de la traducción.

En este trabajo, desarrollamos un marco teórico enfocado en la literatura infantil y juvenil (LIJ), los cuentos tradicionales, las categorías de las referencias culturales y las técnicas y estrategias de traducción. En nuestro análisis práctico, analizamos de manera crítica cinco (5) cuentos del autor estadounidense Joe Hayes. Prestamos especial atención a las referencias culturales, las categorías a las que pertenecen, además de las técnicas y estrategias de traducción empleadas por el autor, para el trasvase cultural.

1.1 Motivación y contextualización

El siguiente trabajo de investigación nació a través de un interés personal y académico en estudiar las traducciones existentes en inglés de los referentes culturales en la literatura folclórica tradicional de cuentos de origen hispanoamericano. En un principio, decidimos trabajar con el conocido libro de relatos *Cuentos y Leyendas de Honduras, Tomo II*¹ (2006), del autor, periodista y radiodifusor hondureño, Jorge Montenegro (1940-2018).

Existen, sobre todo en los cuentos más populares del libro, como *La Llorona* o *El Cadejo*, varias adaptaciones de cine hondureñas y extranjeras, como es el caso del thriller de horror norteamericano *The Curse of La Llorona* (Michael Chaves, 2019). Se esperaría, entonces, que, al existir una versión filmica, existieran traducciones textuales oficiales de estos cuentos, cuando menos en lengua inglesa. Sin embargo, dichas traducciones oficiales prácticamente no existen.

¹*Cuentos y leyendas de Honduras* nació como un programa radial creado por Jorge Montenegro a la edad de 24 años, fue transmitido por primera vez el 9 de septiembre de 1964.

No es casualidad que el número de traducciones oficiales de los cuentos tradicionales hondureños sea limitado. La literatura centroamericana y su traducción, a excepción de los grandes nombres en las letras centroamericanas, siguen siendo un campo poco estudiado (Guerrero & Marchio-Mackenbach, 2007, p.317).

Los cuentos populares de Montenegro tienen un origen en la tradición oral tradicional y son, además, en lo que a la versión física de estos cuentos se refiere, relativamente recientes, ya que las primeras versiones publicadas datan de los años 60-70. En sus comienzos estos cuentos fueron difundidos, sobre todo, en programas de radio difusión a nivel nacional y para las audiencias hondureñas *Cuentos y Leyendas de Honduras*, concretamente, hizo su debut en Radio América² en año 1964.

Al ser el libro *Cuentos y Leyendas de Honduras, Tomo II* (Montenegro, 2006) menos conocido en el ámbito internacional, en comparación con las grandes letras centroamericanas (pero no por ello de menos valor que las grandes novelas), nos indica que la brecha para la traducción oficial de los cuentos de Montenegro, incluso hoy en día, sigue siendo amplia.

1.2 Objeto de estudio

Como hemos mencionado anteriormente, el número de traducciones oficiales disponibles con las que trabajar los cuentos populares del autor hondureño Montenegro es limitado, debido a esta falta de material para trabajar, tuvimos que reorientar nuestro objeto de estudio y ampliar nuestra búsqueda al resto de la región centroamericana para buscar cuentos populares que pertenecieran a la LIJ, y que, compartieran una proximidad cultural con los cuentos del folclore hondureño, además de contar con sus respectivas traducciones oficiales al inglés. Afortunadamente, encontramos una traducción adaptada al inglés de uno de estos cuentos populares de origen hispano, cuento que también aparece en la obra de Montenegro, *The Weeping Woman/La Llorona* (Joe Hayes, 1987), que cumplía con nuestros criterios de búsqueda, realizada por un escritor norteamericano.

² *Cuentos y Leyendas de Honduras* se hizo realidad un 9 de septiembre de 1964, a través de Radio América. *Muere periodista Jorge Montenegro creador de Cuentos y Leyendas de Honduras*. (2018, 8 febrero). <https://archivos.latribuna.hn/2018/02/08/muere-insigne-escriptor-locutor-jorge-montenegro-creador-cuentos-leyendas/>

Es aquí donde entra la obra del autor y reconocido cuentacuentos norteamericano Joe Hayes, un profesional en la narración bilingüe de cuentos populares hispánicos, nativo-americanos y, particularmente, de los *folktales*. Además de su labor como autor y narrador, Joe Hayes es traductor. Ha traducido y adaptado varios cuentos de tradición latinoamericana. Joe Hayes ha publicado una decena de libros y cuentos populares en formato bilingüe para niños como *El día que nevaron tortillas* (Joe Hayes, 2003), *El coyote debajo de la mesa* (Joe Hayes, 2011), *La Llorona* (Joe Hayes, 1987), entre otros². Sus cuentos bilingües han ayudado a reducir las diferencias culturales entre hispanoamericanos y estadounidenses, además de promover la preservación de los cuentos tradicionales para las nuevas generaciones. Es considerado uno de los pioneros del *storytelling* de cuentos infantiles, además de tener un canal personal en la plataforma de YouTube (joehayesstoryteller), en donde narra sus versiones adaptadas de cuentos tradicionales hispánicos, tanto al inglés como al español. La habilidad de Joe Hayes para narrar y traducir cuentos del español al inglés, manteniendo un estilo preciso y auténtico, le ha servido para obtener varios reconocimientos como el *Talking Leaves Literary Award*³, el *Texas Bluebonnet Award*⁴ y el *Arizona Young Readers Award*⁵.

El interés por estudiar la traducción de las referencias culturales en los cuentos del escritor Jorge Montenegro motivó la elección de seguir la misma línea de investigación en la literatura infantil y juvenil y los cuentos tradicionales, concretamente, con la obra del autor Joe Hayes.

En vista de que los contextos culturales en los cuentos de ambos autores comparten características comunes tales como: el mismo público (niños y adolescentes) y una cultura folclórica de cuentos tradicionales similares, son los principales motivos para elegir los cuentos bilingües traducidos por el autor Joe Hayes como el foco primordial de nuestra investigación sobre las referencias culturales y las técnicas de traducción.

Parte del repertorio de cuentos del autor Joe Hayes: <https://www.joehayesstoryteller.com/books>

³ Talking Leaves Literary Award - premio concedido a los miembros más influyentes que han contribuido a la comunidad de narradores de cuentos. <https://storynet.org/awards/oracle-awards/talking-leaves-award-recipients/>.

⁴ Texas Blue Bonnet Award - prestigioso premio de literatura infantil <https://txla.org/tools-resources/reading-lists/texas-bluebonnet-award/about/>.

⁵ Arizona Young Readers Award - premio por estudiantes del estado de Arizona, en donde votan anualmente por su libro favorito. <https://web.archive.org/web/20120324065944/http://www.grandcanyonreaderaward.org/index.html>.

1.3 Objetivos

Para la realización de este Trabajo de Fin de Máster (TFM), hemos establecido en primer lugar, nuestro objetivo principal y, posteriormente, unos objetivos generales.

El objetivo principal de este trabajo es analizar las técnicas y estrategias de traducción empleadas para el trasvase de las referencias culturales en cinco cuentos tradicionales del género literario infantil y juvenil (LIJ), pertenecientes a la obra bilingüe del autor norteamericano Joe Hayes.

En función de nuestro propósito de investigación, hemos planteado una serie de objetivos generales:

- Analizar las principales características de la literatura infantil y juvenil (LIJ) y de los cuentos tradicionales, concretamente, de los cuentos folclóricos.
- Analizar las características de la traducción literaria enfocada en la LIJ.
- Estudiar cómo se relacionan la cultura y la traducción, enfocando nuestra atención al caso particular de la LIJ y los referentes culturales.
- Adoptar una taxonomía para clasificar las referencias culturales que se encuentran dentro de la LIJ.
- Adoptar las técnicas y procedimientos de traducción utilizados para trasvasar los referentes culturales desde un texto de partida (TO), a un texto de llegada (TM), enfocando nuestra atención a la LIJ.
- Emplear el uso de las taxonomías tanto para el análisis de las técnicas de traducción como para la clasificación de los referentes culturales.
- Clasificar las referencias culturales según su tipología y analizar las técnicas y estrategias de traducción empleadas en los cuentos de Joe Hayes.

1.4 Vinculación con las competencias del programa de formación

Para la elaboración de este TFM y de los objetivos de nuestra investigación, nos resultó imprescindible poner en práctica las competencias generales y específicas detalladas en la Guía Docente del trabajo final de máster:

- G1. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- G2. Aplicar los conocimientos adquiridos y la capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio;
- G3. Integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;
- G4. Comunicar conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;
- G5. Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo y mediante el aprendizaje colaborativo.

Además de estas competencias generales trabajadas en el Máster Universitario en Traducción y Redacción en Entornos Digitales Multilingües, fue necesario poner en práctica otras competencias y conocimientos adquiridos en una formación de grado distinta a los estudios de la facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (UVa). De manera que, la formación adquirida, concretamente, en la asignatura de Seminario de Tesis (quinto año), en la Licenciatura en Lenguas Extranjeras por la Universidad Nacional Autónoma de Honduras (UNAH), complementaría de forma sinérgica la elaboración final de este trabajo.

De igual forma, la elaboración de este TFM comprende la adquisición y puesta en marcha de competencias que figuran en el marco de competencias 2018-2024 elaborado por la red *European Masters in Translation* en 2017, en el que también se presupone un nivel de competencia lingüística (C1 del MCER) en inglés y en español.

- E1. Analizar un documento origen, identificando posibles dificultades textuales y cognitivas y evaluar las estrategias y recursos necesarios para reformular apropiadamente en función de las necesidades comunicativas.

- E2. Resumir, reformular, reestructurar, adaptar, transcribir y acortar rápidamente y con precisión en español y en inglés por escrito.
- E3. Evaluar la relevancia y fiabilidad de fuentes de información de cara a las necesidades de traducción y comunicación en entornos multilingües.
- E4. Adquirir, desarrollar y usar conocimientos específicos relevantes necesarios para la traducción y la comunicación en entornos multilingües (dominar sistemas de conceptos, métodos de razonamiento, estándares de presentación, terminología y fraseología, fuentes especializadas, etc.)
- E5. Aplicar instrucciones, guías de estilo o convenciones relevantes en situaciones de traducción y comunicación en entornos multilingües.
- E6. Redactar textos para fines específicos en una o más lenguas de trabajo, teniendo en cuenta la especificidad de la situación, de los campos de especialidad, de los receptores o de las restricciones del cliente.
- E7. Analizar y justificar soluciones de traducción y opciones de redacción, usando el metalenguaje apropiado y aplicando propuestas teóricas adecuadas.
- E8. Comprobar y revisar el propio trabajo y el de otros sobre la base de estándares o objetivos de calidad específicos del encargo de traducción o redacción multilingüe.
- E9. Preeditar material de origen con el fin de mejorar potencialmente la calidad del resultado de la traducción automática, utilizando técnicas apropiadas de preedición.
- E10. Aplicar la posesición al resultado de la traducción automática, usando niveles y técnicas adecuados de posesición en consonancia con los objetivos de calidad y productividad, y reconocer la importancia de los problemas de propiedad y seguridad de los datos.
- E11. Usar las principales herramientas informáticas incluidos los programas de ofimática al uso— y adaptarse rápidamente a nuevas herramientas y recursos informáticos.
- E12. Hacer un uso efectivo de motores de búsqueda, herramientas basadas en corpus, herramientas de análisis lingüístico y herramientas de traducción asistida por ordenador.

- E13. Conocer los elementos de lenguaje web necesarios para la optimización SEO de páginas y sitios web.
- E14. Evaluar la relevancia de sistemas de traducción automática en el flujo de trabajo de traducción y redacción especializada multilingüe y aplicar el sistema de traducción automática adecuado donde sea relevante.
- E15. Usar técnicas de comunicación apropiadas para captar y fidelizar clientes.
- E16. Detectar las exigencias, objetivos y propósitos del cliente, de los receptores del servicio lingüístico y de otros participantes y ofrecer los servicios apropiados para cubrir dichas exigencias.
- E17. Conocer los aspectos profesionales necesarios para el emprendimiento y el ejercicio de la actividad profesional en el ámbito de los servicios lingüísticos multilingües (definir plazos, tarifas/facturación, condiciones de trabajo, acceso a la información, contratos, derechos, responsabilidades, especificaciones del servicio lingüístico, pliegos de condiciones, etc.).
- E18. Resumir, reformular, reestructurar, adaptar, transcribir y acortar rápidamente y con precisión en español y en una segunda lengua de trabajo (francés o alemán) por escrito.
- E19. Saber relacionar conceptos básicos de Contabilidad y Fiscalidad.
- E20. Aprender a relacionar y trabajar en equipo temas y cuestiones contables y fiscales.

Este trabajo representa la culminación de una etapa académica de posgrado. Es por ello por lo que, en este TFM, ponemos en práctica las competencias académicas tanto generales como específicas anteriormente descritas. En el próximo apartado de metodología, planteamos a detalle el enfoque de trabajo empleado para la realización de nuestro objetivo principal y desarrollo de la línea de investigación elegida.

1.5 Metodología del trabajo

El trabajo que planteamos es un análisis descriptivo de las referencias culturales y su traducción, en cinco cuentos tradicionales y de origen folclórico pertenecientes a la obra del autor norteamericano Joe Hayes. En este apartado, establecemos la metodología utilizada para la

elaboración de este Trabajo de Fin de Máster. En el capítulo correspondiente al Marco Teórico elaboramos en detalle los procesos aquí anunciados.

Para llevar a cabo nuestro objetivo principal, que es el de analizar las técnicas y estrategias de traducción empleadas en las referencias culturales, exponemos la metodología empleada en nuestro trabajo para el análisis de los siguientes cuentos del autor y traductor Joe Hayes: *El Cucuy / A Bogeyman Cuento* (2001), *La Llorona / The Weeping Woman* (1987), *El día que nevaron tortillas / The Day It Snowed Tortillas* (1985), *Juan Verdades / The Man Who Couldn't Tell a Lie* (2001), *De Ninguna Manera, José / No Way, José* (1986).

La primera teoría en la que nos basamos es la clasificación de contextos y referencias culturales propuesta por Klingberg (1986): *Scheme of cultural context adaptation categories and translation strategies* en su obra *Children's Fiction in the hands of the Translators* (1986). El esquema de Klingberg se emplea para categorizar las referencias culturales según su tipología dentro del género de la LIJ, asimismo, el esquema contiene aspectos teóricos y sugerencias prácticas para abordar la traducción de los elementos con peso culturales.

Una vez establecida la taxonomía para categorizar las referencias culturales en los cuentos de nuestro estudio, adoptamos el modelo de análisis propuesto por Marcelo (2007) en su tesis doctoral *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*, modelo que se fundamenta en las *Translation Techniques Revisited* de Molina & Hurtado (2001). Adoptamos esta pauta para identificar las técnicas de traducción empleadas en las referencias culturales de cuentos pertenecientes a la literatura infantil. De igual forma, adaptamos las fichas para el análisis práctico, clasificación y tratamiento de las referencias culturales propuesta por Marcelo (2007).

Al examinar tanto las referencias culturales en sus diversas categorías, como las técnicas de traducción empleadas para su trasvase, evaluamos las dos estrategias empleadas en la literatura infantil y juvenil: la domesticación y la extranjerización, además de su aplicabilidad en los cuentos estudiados. Fundamentalmente, este Trabajo de Fin de Máster tiene un enfoque cualitativo.

CAPÍTULO 2. MARCO TEÓRICO

2.1. LITERATURA Y TRADUCCIÓN

En vista de que este Trabajo de Fin de Máster se centra en las referencias culturales y en una selección de cuentos tradicionales de la literatura infantil y juvenil (LIJ) además de su traducción, es importante, desde un punto de vista teórico, abordar tanto el campo de la traducción como el de la literatura, haciendo hincapié en la LIJ. Posteriormente, también analizamos los cuentos tradicionales que son el enfoque principal de este estudio. En los siguientes subapartados evaluaremos los temas relevantes a nuestro estudio que son: la literatura infantil y juvenil (LIJ), los cuentos tradicionales y folclóricos, la traducción literaria y la traducción de la LIJ.

2.1.1. La literatura infantil y juvenil

En primer lugar, es importante conocer las características de la literatura infantil y juvenil (LIJ), para luego entender cómo debe tratarlas el traductor literario, ya que implícitamente, además de llevar a efecto el proceso traductológico, tiene la obligación de respetar elementos fundamentales como las normas y características específicas que dan vida y forma a la LIJ.

La LIJ (literatura infantil y juvenil) es un tipo de literatura que cuesta definir. Marcelo (2007, p. 13) indica que la LIJ todavía no es aceptada como un sistema literario, además de que el concepto ha variado bastante a través de los años. Varios académicos definen la LIJ de manera distinta. La mayoría, coinciden en que la LIJ es una literatura que tiene a los niños como público receptor o “*target audience*”. La LIJ es “*literature written, published, marketed and treated by specialists with children as its primary target*” (Nikolajeva, 1996b, p.7), es decir, es toda aquella literatura que ha sido creada y adaptada por adultos para los niños y los públicos jóvenes como receptor final.

A pesar de ello, encontramos que hay algunas nociones en cuanto a la LIJ totalmente opuestas, por ejemplo, la noción de Puentes (1987), que indica que la literatura infantil es aquella literatura compuesta por obras escritas exclusivamente por niños. También está la noción de otros académicos que niegan la existencia de este género o subgénero, es decir, consideran que la LIJ

no existe. Para algunos estudiosos, la LIJ es una herramienta “trivial”, que sirve de pseudo literatura transitoria hacia la “literatura de verdad” (Doderer (1990, p.18).

Sin embargo, compartimos la noción de Indacochea (en Lozano y Salas, 1985, p.51), que argumenta que la LIJ pertenece a una de las tantas ramas de la literatura, es decir, que la LIJ es «desglosamiento de la misma literatura». Aunque la LIJ tenga sus propias características, distintas a la literatura para adultos, estaría fuera de lugar, además de que desvalorizaría el trabajo de grandes autores, exponer que creaciones clásicas de la LIJ como *El Principito* (Exépur, 1943), o el *Lazarillo de Tormes* (anónimo), no estén aceptadas como literatura u obras literarias simplemente por tener como destinatario a un público infantil o joven.

La razón de ser de la LIJ se puede explicar de esta manera: «La literatura infantil y juvenil existe, fundamentalmente, por la presencia de un lector que precisa una adaptación especial a su nivel lingüístico, cultural y literario» (Marcelo (2007, p. 13). Es decir, todas las obras con valores artísticos y literarios destinados para públicos infantiles y juveniles formarían parte y entrarían dentro de la categoría de la LIJ, debido a que estas obras están adaptadas al nivel de comprensión y de conocimiento de los receptores. Dentro de la categoría de la LIJ, también se sumarían las obras que pertenecían a la literatura para adultos, y que han sido adaptadas para el mundo infantil, por reunir ciertas características determinadas. En otras palabras, dentro de la categoría de la LIJ encontraríamos aquellas obras para niños que forman parte de la literatura universal y que han sido adecuadas o adaptadas en función del nivel de comprensión y conocimiento de un público infantil, por ejemplo, *Robinson Crusoe* (Defoe, 1719).

Por lo tanto, defendemos que hay un proceso de creación auténtico y hay un valor intrínseco en la literatura infantil y juvenil. Para nosotros la LIJ se define como todo aquel sistema de literatura que cumple con ciertas características especiales como un nivel lingüístico adaptado, cultural y literario en función del público a quien va dirigido; los niños.

Una característica que resulta única de la LIJ es el hecho de que existe un mediador, un lector implícito representado por los padres y, comúnmente, los educadores, quienes desempeñan el rol de intermediarios entre el niño y el libro (Marcelo, 2007, p.14). La literatura infantil y juvenil representa una forma de comunicación entre el adulto y el niño, es decir, la LIJ suele estar escrita por adultos que tratan de recrear una experiencia infantil para los públicos más jóvenes.

El rol de mediador puede considerarse paradójico a la vez, ya que la LIJ va indirectamente dirigida tanto al adulto como al niño, es decir, hay un doble destinatario. Shavit (1987, p.10) indica que el libro es escrito por adultos, publicado por adultos y a la vez, comprado por adultos.

Esto puede suponer ciertas ventajas, como, por ejemplo, volver la LIJ accesible tanto para los adultos y los niños, escenario que no ocurre en la “literatura para adultos”. Entendemos que esta relación puede condicionar el proceso de creación de un libro para niños por el deseo del autor de satisfacer al adulto-mediador, quien en última instancia es quien adquiere el libro para el niño.

Otra característica que debemos resaltar de la LIJ es el traspaso del mismo modelo narrativo de los cuentos populares. Se ha identificado que este modelo narrativo es el más adecuado para las capacidades literarias de los niños. Este modelo ya establecido del cuento popular influiría y constituiría la búsqueda de pertenencia de la literatura infantil y juvenil a un género tan similar en cuestiones de estructura y contenido (Colomer 1998, p.58). Los rasgos de la LIJ corresponden a las mismas características de los cuentos populares: esquema narrativo lineal, un protagonista que destaca, un conflicto externo, un desenlace en relación causa-efecto, una narración basada en el encadenamiento de la acción, una descripción reducida, etc.

Es decir, esta convergencia narrativa de la literatura folclórica con los cuentos populares permitiría que este género adquiriese características aptas para los niños y, fundamentalmente, un modelo en la LIJ. En consecuencia, entendemos que estas pautas procedentes del cuento folclórico y el cuento oral se integrarían para prevalecer dentro de la LIJ.

Para sintetizar este apartado, hemos definido que la LIJ pertenece a la literatura como una rama que se distingue por sus características y modelos narrativos distintos. Es relevante para nuestro estudio entender todas estas peculiaridades de la LIJ para, posteriormente, reconocer las mejores estrategias de su traducción. Además de entender las convenciones del estilo literario de la LIJ junto con sus aspectos estructurales y lingüísticos (que debe tener en cuenta el traductor), nos permite profundizar en los cuentos tradicionales, categorizados dentro del género literario.

2.1.1.1. Los cuentos tradicionales

Hemos prestado especial atención a la literatura infantil y juvenil en el apartado anterior. Consideramos pertinente para nuestro estudio estudiar la noción de los cuentos tradicionales, objeto fundamental de este trabajo. Como hemos podido constatar, estos cuentos que tienen sus bases en la oralidad servirían de modelo para constituir las mismas estructuras y contenidos que dieron vida a la LIJ. Los cuentos tradicionales o *folktales* son relatos folclóricos y populares que se transmitían, comúnmente, de forma oral. Tradicionalmente, han sido trasladados como un patrimonio inmaterial anónimo de generación en generación. Se considera que los relatos del folclore pertenecen a la historia de la humanidad, estos cuentos han ido evolucionando y adaptándose desde la tradición oral a la escrita por los individuos pertenecientes a las clases intelectuales (Carranza, 2012, s/p).

Históricamente, los cuentos tradicionales son relatos narrativos de ficción, con finalidades lúdicas y educativas, comúnmente atribuidos a los pueblos y a las culturas donde predominaba, sobre todo, la oralidad. Anteriormente, el público al cual iban dirigidos los cuentos tradicionales era amplio y diverso, y sus temas no estaban segmentados según el destinatario Mancilla (2021, p. 18). Es decir, no estaban dirigidos exclusivamente a niños, sino a una comunidad, un conjunto, y eran considerados una puesta en común de cultura, vivencias e imaginación de un pueblo o grupo. La heterogeneidad de los receptores de los cuentos tradicionales está ligada al propio medio utilizado para su difusión, la oralidad. Lo que originalmente caracterizaba a los cuentos populares, es que este tipo de obras de arte eran narraciones fácilmente reproducibles (García, 2020, p.21).

Además de ser narraciones dirigidas a varios destinatarios, los cuentos tradicionales tenían distintas finalidades y propósitos. Se solían contar en contextos sociales para marcar los acontecimientos importantes, dar ejemplos o advertir a los demás sobre los peligros y para explicar los eventos inexplicables. Además de esto, la gente relataba estas historias para compartir conocimiento y experiencias vividas (Zipes, 2014, p.23). Por tanto, entendemos que el cuento tradicional posee valiosos elementos de imaginación y creación que forman parte del patrimonio cultural de los pueblos. Asimismo, los cuentos pueden cumplir con funciones educativas y a veces moralizantes en forma de enseñanzas, anécdotas y, sobre todo, de moralejas (Mancilla, 2021, p.16).

Como los cuentos tradicionales son un material colectivo, una obra abierta y de origen anónimo, cada narrador o grupo les dio sus propias características de acuerdo con la cultura, región o el entorno en el que vivían (Mancilla, 2021, p. 18). Esto se puede ver evidenciado, por ejemplo, con versiones escritas de cuentos tradicionales, como en el cuento de la *Caperucita Roja* en la versión de Perrault, la Caperucita Roja y su abuela son devoradas por el lobo; y en la versión posterior (*Rotkäppchen* en alemán) de los Hermanos Grimm, el cuento sufre una resemantización⁶, y el final de la historia es distinto (Zeccheto, 2011 como se citó en Mancilla, 2021).

Esto sugiere que los cuentos tradicionales pueden sufrir de alteraciones en su trama, sentidos y símbolos dependiendo de la realidad en la que se desenvuelvan, creando así significados distintos con alguna conexión referencial que la primera entidad no tenía.

La reescritura adquiere importancia en los cuentos tradicionales, ya que, a pesar de las transformaciones en sus narrativas, podemos observar que determinados símbolos, relatos, personajes o eventos se mantienen como clásicos referenciales dentro de ellos. Es decir, encontramos que, a pesar de ciertos cambios, hay elementos que predominan, y que su adaptación es según a los públicos y entornos en los cuales son difundidos.

En la actualidad, estos cuentos suelen pertenecer a la categoría de la LIJ (Mancilla, 2021, p.16), y se suelen adaptar a los distintos contextos culturales y realidades del mundo. Estos cuentos son narraciones que han sufrido diversas transformaciones hasta llegar a los lectores actuales, y que no han perdido la esencia de los personajes centrales e historias que en un principio los caracterizaron. Las características que predominan en los cuentos tradicionales son sus estructuras clásicas de introducción, nudo y desenlace. Algunos de los cuentos tradicionales más populares son: *El gato con botas*, *La Cenicienta*, *Caperucita Roja*, *Pulgarcito*, *Blancanieves*, entre otros. Gracias a la labor de varios estudiosos de los cuentos populares como el francés Charles Perrault (siglo XVIII) o los Hermanos Grimm (siglo XIX), estas narraciones orales encontraron su forma literaria escrita.

⁶ «Transformar el sentido de una realidad conocida o aceptada para renovarla o para hacer una transposición de modelo, creando una entidad distinta, pero con alguna conexión referencial con aquella». (Zeccheto, 2011, p.127)

2.1.1.2. La adaptabilidad del cuento tradicional

Prueba de la adaptabilidad de los cuentos tradicionales la encontramos en las obras de autores, como los de nuestro estudio: Hayes y Montenegro. El concepto de “aproximación cultural” se vuelve más evidente al haber una relación de elementos y narrativas similares en ambas obras parecidas.

Cerrillo (2016) plantea que la universalidad y la mutabilidad son otros de los factores presentes en los cuentos tradicionales. Se detectan varios rasgos similares en los cuentos populares de distintas culturales y puntos geográficos en el globo, esto se debe, fundamentalmente por dos corrientes. Por un lado, la corriente historicista, que justifica las similitudes de carácter narrativo como consecuencia de los movimientos migratorios, y, por otro lado, la corriente antropológica que atribuye un carácter universal a la unidad del pensamiento y el espíritu humano (García, 2020, p.17). Un ejemplo en concreto es la transferencia de los cuentos tradicionales en el pasado, y como se vio favorecida por las redes comerciales, los intercambios de cultura y las migraciones que hubo en distintas épocas permitieron, tanto la difusión de cuentos, como la aparición de temas y cuestiones en común.

Debido a la cercanía y similitud de elementos culturales de los países latinoamericanos, deducimos que los cuentos del folclore tradicional de Montenegro (Honduras) y Hayes (México) comparten una combinación de temas culturales y narrativas semejantes, sobre todo, características similares de la tradición folclórica. Inferimos que, debido a la similitud de contextos histórico-sociales, verdades parecidas, sentimientos y experiencias de los seres humanos, encontramos una cercanía de elementos colectivos en cuentos tradicionales de una región similar como lo es la región hispanoamericana.

Ponemos como ejemplo, al autor de nuestro objeto de estudio, Hayes y al autor hondureño, Montenegro, ya que evidenciamos una instancia de un cuento similar de origen tradicional y común al folclore hispanoamericano. En el cuento de *La Llorona* (1987) identificamos la representación del mismo personaje que ha sido translocalizado en las distintas regiones geográficas de Centroamérica.

Los cuentos de Hayes, además de compartir características similares con los cuentos de Montenegro, encajan con la necesidad de nuestro tde ser traducciones oficiales. Ambas obras pertenecen a la LIJ (literatura infantil y juvenil) y están basadas en cuentos folclóricos y tradicionales de origen hispanoamericano.

Por consiguiente, constatamos que hay elementos comunes en los cuentos tradicionales de una región cultural similar.

Además de las variedades lingüísticas que existieron en la región Mesoamericana, sobre todo en los tiempos precolombinos, comprendemos que las comunidades indígenas que habitaban la región solían compartir creencias, costumbres y tradiciones narrativas similares. Lo que influiría en el desarrollo y similitud en los cuentos populares de toda la región.

En el siguiente apartado, revisamos lo que se entiende por traducción literaria y sus características, además del perfil del traductor y, posteriormente, para repasar la traducción en el género de la literatura infantil y juvenil.

2.1.2. Traducción literaria

Para comprender el campo de la traducción de la literatura, es necesario conocer el concepto de la traducción. Por un lado, el concepto de la traducción *per se* se puede definir como: «Reproducing in the receptor language the natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style» (Nida y Taber, 1969, p.12). Por otro lado, la traducción literaria se puede definir como una actividad especializada y creativa de interpretación por parte del traductor, con ella, se logra trasvasar los matices pretendidos por un autor original en una lengua de partida o texto origen (TO) y representar los mismos significados, a una lengua final o texto meta (TM), mientras se mantiene el discurso literario del texto (Ferreti, 2008).

Es importante destacar que el perfil del traductor literario no es aquel que ha recibido necesariamente una formación profesional o académica, sino más bien el que, mediante las lecturas, la formación artística y escrita, además de poseer un amplio conocimiento del mundo y, sobre todo, una sensibilidad hacia la cultura y la lengua efectúa la tarea de la traducción literaria. La labor del traductor literario no se puede enseñar a través de técnicas o teorías de traducción; su trabajo se define como el acto de interpretar y reescribir creativamente mientras trata, en la medida de lo posible, de ser fiel a un TO (Gabaudan, 2008, p. 88-92). Las traducciones literarias son «las que trasladen con fidelidad y conserven más vivas las virtudes originales, la belleza formal y conceptual, los matices de texto y su profunda fascinación imaginativa» (Albero, 2005, p. 53). La

traducción literaria es importante por el valor que aporta a la sociedad; es gracias a la traducción literaria que las obras intelectuales y de impacto cultural se han vuelto universalmente accesibles.

Según Presas (2002) hay una serie de competencias culturales indispensables que definen al traductor literario, estas son:

- 1) *a wide-ranging base of cultural knowledge, of both the original culture and the target culture*
- 2) *cultural knowledge that is explicit or can be made explicit, i.e., conscious cultural knowledge*
- 3) *knowledge bases that are separate and therefore capable of being compared and contrasted*
- 4) *the capacity to recognize elements specific to a given culture which have been expressed through language and can create problems of comprehension for the receiver of the translation*
- 5) *a repertoire of problem-solving procedures related to cultural references*
- 6) *knowledge of the existing conventions for dealing with cultural references*
- 7) *a strategic capacity for solving cultural problems*

Partiendo de estas competencias culturales que debe poseer el traductor literario, entendemos que la traducción literaria tiene que ver más con el conocimiento de los elementos y convenciones culturales. Estas estrategias le servirán de base para resolver los problemas a los que se enfrente. Aunque la traducción literaria ha generado cierto debate entre algunos de los estudiosos del campo de la traducción y la lingüística (Fronthingham, 2023). Compartimos la visión de Agud (1993, p.14) que indica que este tipo de traducción hace hincapié en la capacidad de empatía con el autor y de aspectos que no se introducen por sistemas de enseñanza tradicionales. Por tanto, entendemos que la traducción literaria es más bien una práctica creativa de comunicación y percepción del mundo que realiza un traductor especializado. Núñez (1952) comparte una noción similar, cuando indica que la traducción literaria se puede considerar como un vehículo para la intercomunicación espiritual y cultural entre las distintas sociedades y las

distintas lenguas. Es decir, las traducciones especializadas ayudan a ser el puente con el cual las sociedades, las distintas lenguas y culturas se logran comunicar.

La traducción literaria puede entenderse desde un punto de vista que, por lo general, comprende dos etapas. En primer lugar, la etapa de interpretación, en la que el traductor profundiza en la lengua de partida (TO) y comprende sus aspectos lingüísticos, sociales, políticos y culturales y, a continuación, en la segunda etapa:

The translator creates a new literary work on the basis of the source one by employing his mastery of the target language; furthermore, he should convert, as exactly as possible, the original literary images into the target work, thus making it understood and accepted by the target-language readers. (Wang, 2018, p.319)

Es decir, la traducción literaria, es, en esencia, una creación literaria, creación que en ningún momento pretende desvalorizar al autor original. La traducción literaria es una actividad que implica creatividad, imaginación e intuición por parte del traductor, quien está en la obligación de traducir y, a la misma vez, mantener el significado y el equilibrio de los matices del autor original, pero en otro idioma (Gaubadán 2008, p.91).

Comúnmente, se suele evitar que una traducción literaria sea un calco plano y gris, porque esto puede “matar el texto” y cualquier intencionalidad de comunicación por parte del autor. Por lo que enfatizamos que la traducción literaria, es una especialidad dentro del campo de la traducción. La traducción literaria se caracteriza por respetar la intencionalidad comunicativa pretendida por el autor. Es decir, conservar la voz y el estilo del autor, permitiendo a los lectores experimentar la obra original de la forma más cercana posible, incluso cuando desconocen el idioma.

Los elementos que separan una traducción literaria de las demás, son las operaciones metonímicas y metafóricas. Estas figuras literarias, a diferencia de las traducciones explicativas, son formas rigurosas que no están reñidas con la exactitud (Paz, 1971). Las operaciones metonímicas son descripciones indirectas y las metafóricas son ecuaciones verbales. Por lo tanto,

entendemos que cuando se trata de transferir figuras estilísticas y expresivas, elementos comunes en la literatura, se logra a través y exclusivamente de la traducción literaria.

Para llevar a la práctica la traducción de las obras literarias, se ha sugerido mantener el elemento extranjero y las tensiones expresivas del texto original (Benjamin, 1923, p.158), es decir, una extranjerización, por complejos que fueran los matices, y trasvasarlos así a la determinada lengua de llegada. Nord (1993, p.104), por otro lado, recomendó una hibridación a través de la adaptación. Una adaptación que se logra al preservar el peso “exótico” del contenido, además de transferir los rasgos estilísticos y textuales para que estos sean entendidos en las normas y convenciones de la cultura meta. De este modo, el público destinatario reconocería la categoría a la que pertenece el texto, idealmente, sin saber que el contenido que tiene delante es la traducción de un texto extranjero.

2.1.2.1. La traducción en la LIJ

Para realizar la traducción de la LIJ, Marcelo apunta, que además de tener una competencia para traducir, el traductor debe tener una competencia de naturaleza cultural que abarque conocimientos específicos del mundo infantil y de la LIJ (2007, p.128). Marcelo indica que existe una cultura infantil y juvenil en la LIJ, con sus propios valores, normas, significaciones, etc. y que, sin el conocimiento cultural para trasvasar estos elementos, difícilmente se podrá hacer una traducción que cumpla con las condiciones. En otras palabras, el traductor de la LIJ debe tener una competencia cultural sensible, además de tener una visión específica para que su receptor final, que son los niños, acepte el texto.

La traducción de la LIJ debe suponer una especialización para el traductor, no solamente porque deberá poseer, como cualquier traductor, un gran conocimiento de los matices en la lengua origen y de la de llegada, sino que, también deberá dominar un excelente uso del lenguaje y complementarlo con creatividad artística para traducir literatura perteneciente a la LIJ (Klingberg, 1986, p.10). Es decir, el traductor de la LIJ se enfrentará, dentro de las obras literarias, a todos aquellos aspectos de cultura presentes en el mundo infantil, además de las propias huellas culturales que podrían afectar directa o indirectamente a su propia traducción.

Neumann (1979) indica que el traductor de la LIJ deberá conocer las costumbres del país cuya lengua es traducida, deberá contar con experiencia en torno al ambiente del país, al de la familia,

y deberá estar al tanto de cuestiones educativas, así como a las relaciones de su gente. Dicho de otra manera, el traductor deberá conocer todos los aspectos típicos de la vida de los niños y jóvenes, en el caso de la LIJ, a través de sus competencias, experiencias y vivencias culturales.

Dentro de las sensibilidades que deberá tener el traductor, se encuentran los diferentes aspectos del mundo infantil, tales como los sistemas educativos, juegos y juguetes, travesuras, costumbres y lenguaje infantil. Principalmente y en cierta medida, la habilidad especial de acercarse al niño y pensar como él.

La importancia de conocer el mundo de los niños se evidencia si un traductor no sabe interpretar una calificación de un examen y esto conduce a un efecto totalmente opuesto al deseado por el autor (Marcelo, 2007, p.129). Por ejemplo, si el traductor mantiene en una versión española un “uno” sacado por un niño alemán en un examen, que equivale a un sobresaliente, podría llevar a ciertos malentendidos.

Por ello, compartimos el principio de que el traductor de la LIJ debe tener una formación, tanto cultural como teórica, que le permita tomar conciencia de la importancia y dificultad que conlleva su actividad. Solo así podrá traducir efectivamente la cultura y todo lo relacionado con ella que se encuentra, con frecuencia, en la literatura para niños.

Al encontrarse en una posición de mediación, entendemos que hay elementos que se suelen adaptar en la LIJ. Frecuentemente, estos elementos son las referencias literarias, las palabras extranjeras, las referencias históricas, los nombres propios, los pesos y medidas, la flora y la fauna y fundamentalmente hablando, las referencias culturales (Toro, 2020, p.466).

Shavit (1987, p.12) apunta que el traductor de la LIJ puede permitirse cierta libertad en relación con el texto, esto como resultado de la “*peripheral position of the children’s literature within the literary system*” (Toro, 2020, p.467), es decir, lo que Klingberg denomina como *purification* o la adaptación de lo que los padres y educadores consideran como apropiado o no, dentro de los textos para los niños, es decir, la manipulación de temas delicados como la violencia, el suicidio, visiones políticas o religiosas, etc.

Al permitir la LIJ cierta flexibilidad en relación con el texto escrito por el traductor, hay al menos dos principios de manipulación que se siguen:

- a. Adaptar el texto para que sea apropiado y de utilidad para el niño, de acuerdo con lo que la sociedad considera conveniente para los niños (según las normas pedagógicas y morales de la sociedad destino).
- b. Adecuar la trama y el lenguaje al nivel de comprensión del niño y a sus capacidades y conocimientos literarios (según las habilidades que la sociedad presupone a los niños, desde el punto de vista psicológico o cognitivo) (Shavit, 1981, p.172).

Además de estos principios de manipulación, hay unas normas para la traducción:

- 1) La adecuación del texto a los modelos existentes en la literatura meta. Los textos se escriben siguiendo los modelos y convenciones literarias en el público meta.
- 2) La integridad de los modelos primarios y secundarios del texto. Es decir, es imposible omitir y eliminar segmentos del texto, incluso partes enteras, y escenas que no se adhieren a las normas morales dominantes de la cultura meta.
- 3) El grado de complejidad y sofisticación del texto. Por ejemplo, pueden omitirse las referencias irónicas.
- 4) La adaptación del texto con fines ideológicos y didácticos.
- 5) La adaptación a normas estilísticas, como en las traducciones al hebreo, por ejemplo, en donde se mejoran los registros para aumentar y educar el vocabulario de los niños (*ibid.*).

Aunque estas normas y principios podrían suponer una manipulación o dar lugar a prácticas de censura por parte del traductor/mediador, entendemos que la traducción de la LIJ busca trasvasar y adecuar los contenidos al mundo de los niños y jóvenes para que sean de su comprensión, entendimiento lingüístico, cognitivo y, fundamentalmente, de su interés.

A lo largo de este subapartado, hemos determinado la importancia del trasvase de los elementos y referencias culturales, especialmente en la traducción de la LIJ y, concretamente en los cuentos de origen tradicional, los *folktales*. En conclusión, la traducción de la literatura y la cultura ha sido importante para la comunicación de las distintas sociedades en situaciones de interculturalidad.

2.1.2.2. El *folktale* y su traducción

Los *folktales* o, cuentos folclóricos, son de los géneros que más leen los niños, además de ser considerados uno de los componentes más grandes en la literatura infantil. La importancia que se le da a los *folktales* se atribuye al hecho fundamental del placer que encuentran los niños al leer y experimentar este género (Hryciv y Syndeha, 2021 p.65). Esto se debe, principalmente, a las tramas dramáticas, el estilo de ritmo trepidante y a los personajes protagonistas y antagonistas fácilmente identificables.

La importancia de estos cuentos radica en el rol que desempeñan para el desarrollo de los niños. Además, como hemos mencionado anteriormente, los *folktales* tienen la finalidad casi siempre pedagógica, de enseñar lo que es adecuado y moral, por lo que cumplen una función lúdica y a la misma vez educativa.

Algunas características de los *folktales* aparecen en el trabajo de Norton (como se citó en Rurangwa, 2005, p.42), que indica que los personajes en los *folktales* tienden a ser menos complejos, además de tener un rango de características personales que no cambian a través de la historia. Los *folktales* siguen una secuencia lineal, es decir, los conflictos y la trama principal suele introducirse al principio de la historia. De igual manera, los *folktales* contienen verdades universales que reflejan la tradición y valores de las personas que las cuentan.

Rurangwa (2005) apunta que los *folktales* están profundamente arraigados con elementos específicos culturales de la cultura de donde proceden. La traducción misma de los cuentos folclóricos y de los cuentos tradicionales suele estar orientada a las características específicas que componen al género. Se suele prestar particular atención a la función del cuento, la intención del emisor y a la intención del mensaje. Generalmente hablando, no siempre se logra determinar una frontera clara entre la traducción de los cuentos para niños y los cuentos para los adultos (Klingberg, 1986, p.10), por lo que se suelen encontrar los mismos retos traductológicos, además de que se utilizan los mismos métodos y técnicas para solucionar los problemas de traducción.

A lo largo de los subapartados previos, hemos podido determinar la importancia del trasvase de las referencias culturales, especialmente en la traducción de la LIJ y, concretamente en los cuentos de origen tradicional y folclórico, los *folktales*. La traducción de la literatura y la cultura ha sido importante para la comunicación de las distintas sociedades en situaciones de

interculturalidad y, como mencionamos anteriormente, los elementos que componen los *folktales* se pueden analizar desde un punto de vista cultural. Es por ello por lo que en el siguiente apartado profundizamos en la noción de cultura y, en sentido estricto, conocemos la importancia de las referencias culturales, así como las taxonomías más aceptadas para su estudio. Asimismo, estudiamos los aspectos teóricos, métodos y técnicas empleadas para la traducción de las referencias culturales.

2.2. CULTURA Y TRADUCCIÓN

Para comprender cómo se relacionan la cultura y la traducción, conviene, de nuestra parte, investigar la noción de cultura aplicada al Campo Traductológico. En los siguientes apartados, estudiaremos, como en la traductología, las reflexiones sobre la cultura se centran en los conceptos que se derivan de ella más que en el propio concepto o noción de esta. Además, revisaremos como los elementos culturales pueden crear problemas en la traducción, para lo cual será necesario poseer competencias de conocimiento cultural. Posteriormente, estableceremos la noción de referencia cultural que aplicaremos para nuestro estudio, además de estudiar las distintas categorías en las que nos podemos encontrar estos elementos de cultura junto con las estrategias y técnicas de traducción para su trasvase.

2.2.1. Concepto de cultura

Llegar a una definición o concepto universal de la cultura que sea aceptado por los académicos es una tarea que puede resultar complicada. Muchos estudiosos señalan que a la cultura se le puede aplicar múltiples sentidos en múltiples contextos, especialmente al ser un concepto que es catalogado como “extraordinariamente equívoco”.

El concepto de cultura puede adquirir distintos significados dependiendo del campo en el que se estudie. Los estudios en cuanto al concepto y fundamentos que comprenden la cultura suelen, por lo general, establecer dos enfoques principales:

Primero, una perspectiva que según Kahn (1975) define a la cultura como todo lo que está relacionado con el intelecto, el cultivo del pensamiento, las artes y el conocimiento. Es decir, el nivel más alto de calidad estética e intelectual según criterios universales y constantes. La segunda perspectiva se enfoca en un significado relacionado con el sentido antropológico de la cultura

como memoria hereditaria de la sociedad. Esta última noción tiene sus orígenes en Tylor (1871), cuando se definió la cultura como todo aquello que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y los hábitos y capacidades adquiridos por el hombre dentro de la sociedad (como se cita en Marcelo, 2007, p.41). Por un lado, la primera perspectiva tiene una noción abstracta y, sobre todo, de “realización social”, en la cual la cultura es el enriquecimiento y comportamiento del individuo como ente que desarrolla esta actividad. Snell-Hornby (1999, 59-60) rechaza esta noción, ya que este concepto restrictivo no está orientado a lo que se pretende estudiar en el campo de la traducción. La segunda perspectiva, de sentido antropológico, tiene una dimensión social y se centra en el estudio de la cultura como un todo de sistemas diversos y complejos.

En el caso de la traducción, el estudio de la cultura se enfoca en nociones como las referencias culturales o los culturemas. Para Nida (1998) la cultura consiste en sistemas simbólicos, entendidos como un conjunto de creencias y comportamientos de una sociedad. Posner apunta que la cultura se debe de interpretar como un “sistema de signos” (1991, p.39). Esta noción de cultura coincide con la de las antropólogas White (1959) y Douglas (1988), quienes consideran que la cultura está compuesta por el mundo de símbolos, rituales, objetos y actividades corrientes que reflejan la construcción de la vida social (Hansen en Kahn, 1975, p.18). La noción de cultura establece que hay una serie de símbolos y sistemas que se transmiten por medio del lenguaje y la comunicación, además, de que esos símbolos varían en cada cultura.

En relación con esta visión de cultura, Hennecke (2015) apunta que la comprensión de las distintas culturas y de los símbolos que las conforman conlleva una relación que constituye una competencia tanto lingüística como cultural. Estas competencias y subcompetencias implican destrezas, conocimientos y capacidades que se deben desarrollar para enfrentarse a los códigos y situaciones comunicativas que se pueden encontrar en una cultura origen y que, pueden suponer una “barrera cultural”.

Para la traducción, el concepto de cultura busca, sobre todo, una funcionalidad operacional y adecuada para el proceso traslativo, es decir, se enfoca en el proceso de la transferencia cultural de A a B. Es por ello, que Witte (2005, p.50) enfatiza en la noción de competencia cultural, la capacidad de la auto conciencia crítica de lo que se conoce y desconoce de la propia cultura y de las otras. La competencia cultural desarrolla la capacidad para relacionar y contrastar las culturas,

y esto beneficia a la traducción en el proceso de mediación comunicativa. Por tanto, la comprensión de la cultura no es solamente a través de un conjunto de “conocimientos teóricos”, sino también a través de habilidades de reflexión crítica sobre las diferencias y similitudes de los elementos que componen a una cultura.

Cuando existen dos culturas distintas, el acto de comunicación humana puede ser insatisfactorio o resultar incompleto u obstaculizado. Es por ello que resulta necesario que los traductores logren entender y reconocer los símbolos que constituyen a las culturas, así se logrará un efecto de comunicación efectiva.

En el siguiente apartado analizaremos lo que se entiende por referencia cultural o culturema y revisaremos ambos conceptos y como se relacionan en el campo de la traducción. A continuación, repasaremos las taxonomías utilizadas para clasificar y traducir referentes culturales. Asimismo, las metodologías sobre técnicas y estrategias de traducción que se emplean cuando un traductor se enfrenta a un texto de partida anclado con elementos de una cultura de origen, así como las implicaciones de la transferencia de significados y matices culturales.

2.2.2. Las referencias culturales

En primer lugar, es importante establecer que distintos teóricos como Nida (1945, *Linguistics and Ethnology in Translation Problems*), Witte (2005, *Traducir entre culturas*), Newmark (1992, *Manual de traducción*), o Nord (1993, *La traducción literaria entre intuición e investigación*), entre otros, han establecido en el campo traductológico distintas aportaciones al concepto de “referencias culturales” y a la dificultad que presuponen estos elementos como problemas en la traducción. A continuación, revisamos las distintas aportaciones de los estudiosos en el campo, para comprender las características, similitudes y diferencias en cuanto a las referencias culturales.

Las primeras menciones del concepto de referencia cultural aparecen en el trabajo de Nida (1945, *Linguistics and Ethnology in Translation Problems*), en el cual hay unas primeras menciones de la noción del referente cultural. Nida apunta (1975) que lo importante es transmitir, desde un punto de vista comunicativo, el sentido y espíritu del mensaje original a través de los aspectos culturales y riquezas léxicas, logrando así que el mensaje se entienda y funcione en la

cultura de llegada. Es decir, traducir pensando en la cultura de destino sin olvidar la cultura de origen.

A las referencias culturales, anteriormente denominadas como “supuestos culturales”, Nida e indica que se les había prestado muy poca atención. Entiéndase un supuesto cultural como las creencias e ideas compartidas por las personas, pero que no suelen estar descritas o definidas, sencillamente porque al ser nociones básicas, no requieren una formulación verbal (en Mayoral, 1994, p.78).

Ante esta noción de referencia cultural, Mayoral explica que es, sobre todo, un elemento de un discurso:

Por referencias culturales entendemos los elementos del discurso que por hacer referencias a particularidades de la cultura de origen no son entendidos en absoluto o son entendidos de forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura de termino (en Marcelo, 2007, p.73).

La aportación sobre las referencias culturales de Nida (1975), resulta en una primera clasificación. Esta clasificación está compuesta por cinco tipos de elementos o ámbitos de estudio cultural: materiales, ecológicos, sociales, religiosos y lingüísticos.

Presas (2000) señala que las referencias culturales son la expresión verbal de un fenómeno específico a cierta cultura e indica que es difícil determinar si una referencia es propia de una cultura o si pertenece a alguna categoría determinada. Por otro lado, Witte (2000, p.109) afirma que para determinar que un fenómeno o elemento es extranjero, solo se logra al comparar la propia cultura con otra mediante fenómenos culturales, y es de esta manera que se logra experimentar una cultura extranjera. En otras palabras, que para que un elemento cultural sea un “fenómeno cultural” este debe ser comparado desde afuera con un elemento de otra cultura, y a la vez, ser un elemento diferente de las demás culturas.

A la aportación de Nida, Newmark (1992) propone una catalogación o taxonomía distinta, de elementos o palabras culturales extranjeras, en la cual encontramos las categorías de la ecología, la cultura material (como los objetos, productos, etc.), la cultura social (que comprende el trabajo

y el ocio), las organizaciones, las costumbres y las ideas. Además, Newmark indicó que estos fenómenos culturales son las características del propio lenguaje y que se pueden evidenciar en las lenguas tanto de origen como meta. Newmark (1992) también aportó el término de *foco cultural*, que se refiere al vocabulario relativo a un campo léxico en una lengua, por ejemplo, en el caso del español a la tauromaquia.

Además de las referencias culturales, es importante mencionar la existencia de la noción denominada *culturema*, que se suele atribuir a Nord (1997). Nord apunta que los referentes culturales son indicadores culturales, y que se pueden definir como nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural. La noción de culturema se explica como un fenómeno social de una cultura “A” que es considerado como relevante por los miembros que pertenecen a ella y que, al ser comparado con un fenómeno social de una cultura “B”, se encuentra que es específico de la cultura “A” (Molina, 2004, p.77). El culturema se entiende como un concepto abstracto que cumple con una función al poseer un valor práctico para comparar dos culturas en el que se incluye cualquier elemento denotador de información, ya sea comunicativo o de comportamiento.

Por tanto, entendemos que los culturemas son elementos que poseen cargas culturales específicas en una cultura “A” (de origen) y que al ser trasvasados a otra cultura “B” (de llegada), pueden provocar un sentido distinto al original. Además, estos elementos de carga cultural no suelen tener soluciones únicas para su traducción, se suelen caracterizar distintos procedimientos para su traducción, que abordaremos después.

Para los estudios de traducción, queda claro que trasvasar un elemento perteneciente de una cultura X a una cultura Y puede suponer una dificultad. A partir de las diferentes nociones y denominaciones que reciben los elementos culturales, para este trabajo acuñaremos, de forma definitiva, el término de referencia cultural para referirnos a ellos.

Para el estudio de las referencias culturales y las técnicas de traducción, existen clasificaciones y/o taxonomías que contribuyen para el tratamiento de estos elementos. Es por ello, que, en el siguiente apartado, revisamos las clasificaciones mayormente aceptadas para el análisis de los referentes culturales en torno a la LIJ. En primer lugar, las categorías de Klingberg (1986), *scheme of cultural context adaptation categories* que trata la tipología de referencias y contextos culturales, y la clasificación de los procedimientos y técnicas de traducción adoptada por Marcelo (2007).

2.2.3. Las categorías culturales de Klingberg

En la obra de Klingberg (1986) *Children's Fiction in the hands of the Translators*, Klingberg apunta que la traducción literaria y, en particular, la traducción de la LIJ debe convertir la literatura para los niños, en términos de universalidad, más accesible. Además de incrementar la perspectiva cultural y fomentar la comprensión de las peculiaridades de las demás culturas y elementos extranjeros. Es decir, que la literatura infantil y su traducción, tenga una función de instrumento educativo o didáctico. La traducción de la LIJ debería de pasar a través de cierto proceso de revisión pedagógica, para comprender los contextos. Lo que Klingberg (1986) entiende por “*cultural context adaptation*” que cumple con la finalidad de facilitar la comprensión y traducción de referencias culturales que el lector meta no entendería. Para lograr esa “adaptación al contexto cultural”, el texto final deberá tener en cuenta dos principios de revisión: entregar a los receptores un texto que sea de su comprensión; y contribuir al desarrollo de los valores culturales del lector (niños).

Klingberg propone el “*Scheme of cultural context adaptation categories and translation strategies*” (Klingberg, 1986, p.17), esquema que sirve para categorizar los tipos de referencias culturales en los contextos en los que se desarrollan. Las siguientes clasificaciones de contextos culturales forman parte de la propuesta de Klingberg (1986) para categorizar las referencias culturales:

- Referencias literarias: son las que se refieren a personajes o a eventos de obras literarias. También se refiere a los problemas que implica traducir títulos de novelas, revistas o periódicos. Para los títulos de novelas que contengan explicaciones en el TO, se deberá de respetar y mantener ese mismo contenido descriptivo en el TM. Se recomienda que, si se traduce el título, la traducción mantenga cierta similitud con el original.
- Palabras extranjeras: el TM deberá mantener los mismos elementos del texto original. Las palabras y frases en otra lengua que no pertenecen a la lengua origen deben de ser mantenidas en el texto final. Esto quiere decir que la familiaridad, o la no familiaridad con las palabras extranjeras, debe de ser igual tanto para el lector origen como para el lector meta.

- Referencias a mitos y creencias populares: en esta categoría, Klingberg se refiere a los problemas que presuponen referencias como los nombres propios, términos utilizados para los seres sobrenaturales, conceptos, eventos y tradiciones.
- Contexto histórico, religioso y político: el texto meta que pretenda dar una visión de un entorno o contexto extranjero deberá mantener las referencias originales del trasfondo histórico, religioso y político. Habrá casos en que estas referencias no se entiendan por los receptores del texto meta.
- Edificios, mobiliario doméstico y alimentación: esta categoría se refiere a los edificios, el mobiliario, la comida y la bebida. Esta categoría es la que más se suele modificar y, en algunos casos, omitir. Klingberg indica que a estos elementos (como en el caso de la comida), son a los que más prestan atención los niños. Gran parte de la popularidad de estos elementos se debe al interés que genera aprender lo que consumen y beben otras culturas. Por regla, se evita el cambio u omisión de un elemento de cultura extranjero, ya que se pretende exponer al receptor tanto a la cultura como al mundo extranjero. En esta categoría se sugiere una “*added explanation, explanatory translation, rewording and even explanation outside the text*” (Klingberg, 1986, p.36).
- Tradiciones y juegos: a esta categoría se le aplica el mismo principio de la comida y bebida. La omisión o reemplazo por lo que se considere como el “equivalente” en la cultura de llegada deberá evitarse. La idea es que estas referencias conserven los mismos elementos en los que tienen lugar de forma natural, despertando el interés en el lector final por las tradiciones, costumbres y juegos distintos a su cultura.
- Flora y fauna: la flora y la fauna pueden contribuir al mejor entendimiento del ambiente extranjero. Los nombres de las plantas y los animales además de su cultivo y caza contribuyen al contexto cultural. La regla general en esta categoría es mantener los conceptos naturales originales y evitar reemplazarlos por los de la lengua meta.
- Nombres propios, títulos, nombres de animales domésticos y de objetos: los nombres de uso cotidiano sin significado especial o matices específicos no deberán ser alterados. Sin embargo, generalmente hablando, los nombres se adaptan a las formas más comunes en la lengua meta.
- Topónimos: Klingberg (1986) insiste en que la regla a seguir es dejar los nombres geográficos de la lengua origen, con la excepción de que exista un término acuñado en la

lengua meta para referirse al mismo topónimo. En el caso de la LIJ, suele haber una adaptación a un lugar más cercano de la lengua meta. Aunque este cambio se hace particularmente para acercar más el texto a las experiencias y conocimiento del lector meta, por lo general, se debe evitar.

- Pesos y medidas: el sistema métrico juntó a los países que tradicionalmente tenían sistemas de medida distintos. Sin embargo, en los países de habla inglesa los sistemas tradicionales de pesos y medidas se siguen utilizando (en el Reino Unido y los E.E. U.U., el uso de yardas, millas, etc.), por lo que esta conversión de medidas puede suponer problemas en la traducción. Klingberg (1986) indica que hay que evitar las unidades de medida que no correspondan al sistema métrico, pero hay situaciones en las cuales el contexto ocurre en un país que no utiliza el sistema métrico, por lo que se deberá tener en cuenta lo siguiente:
 - El cambio de medidas puede tener como resultado una traducción inconclusa.
 - La traducción incorrecta de las medidas, por muy cercanas que estas sean, no siempre es aceptada.
 - Cuando hay equivalentes antiguos de medidas no métricas en la lengua de llegada, a menudo se pueden utilizar.
 - Si no hay equivalencia de sistemas, la forma del lenguaje origen se puede mantener.

Esta propuesta de clasificación de Klingberg (1986) busca establecer una norma universal para el tratamiento y traducción de las referencias culturales en la literatura para niños.). Defendemos que estas categorías de referencias culturales siguen siendo relevantes al explicar los problemas y retos a los que se enfrenta el traductor al traducir para niños, además de aportar valiosas sugerencias para la traducción y tratamiento de las referencias culturales en la LIJ. En suma, la clasificación propuesta por Klingberg (1986), ayuda a discriminar, por categorías las referencias culturales que habrá que tratar con el uso de las estrategias y técnicas de traducción.

Una vez que hemos aclarado el esquema para la clasificación de las referencias culturales, abordaremos los métodos o enfoques principales de traducción que ha utilizado el traductor para el tratamiento de estas. En el siguiente apartado estudiaremos las dos estrategias de traducción (la domesticación y la extranjerización) así como las técnicas de traducción que se emplean al decidirse por una o la otra.

2.2.4. Domesticación y extranjerización

La domesticación y la extranjerización responden a estrategias de traducción. Las estrategias de traducción se pueden definir como: «la política de actuación del traductor que gobierna su actividad en lo que se refiere a un texto determinado y se puede aplicar al texto en conjunto o solo a partes concretas» (Marcelo, 2007, p. 215). El teórico norteamericano Lawrence Venuti acuñó los términos de domesticación y extranjerización en los años 90. Venuti (1998) estableció que el traductor podía someter su traducción a los valores de la cultura meta (domesticación), es decir, minimizar la “extrañeza” del texto foráneo, o deliberadamente mantener el elemento extranjero del texto original (extranjerización). En otras palabras, la domesticación sustituye los aspectos propios de la cultura en el TO por los de la cultura en el TM, y la extranjerización mantiene los elementos que pueden resultar “extraños o extranjeros” del TO.

En el caso de la literatura para niños, los traductores pueden asumir distintas estrategias en base a las posturas de traducción que asuman. Por un lado, algunos defenderán que leer un libro rico en elementos culturales incrementa el aprendizaje y conocimiento del mundo en los niños (mediante la extranjerización). Por otro lado, otros traductores defenderán que los niños no poseen las capacidades interpretativas y cognitivas para comprender la cultura extranjera y, por lo tanto, habrá que adaptar el contenido (domesticación).

Marcelo (2007) apunta que, hoy en día, «la domesticación como estrategia global de traducción ha caído en desuso en la LIJ. En España, la tendencia actual es mantener todos los aspectos propios de la cultura origen» (p. 217). Otros estudiosos como Peeters (como se citó en Hastürkoğlu, 2020, p.731) indican que el dilema entre usar una estrategia o la otra no debería enfatizarse tanto, puesto que las estrategias oscilan entre opciones que extranjerizan, así como domestican. Es decir, en vez de optar por uno de los dos polos, encontrar puntos intermedios entre ambas categorías. Sin embargo, entendemos que, cuando se habla de la LIJ, los estudiosos abogan por el uso de la extranjerización (Hryciv y Syndeha, 2021 p.65), ya que consideran que la domesticación desnaturaliza la literatura infantil. La autora para niños Astrid Lindgren (ibid.) se opone a la estrategia de la domesticación; defiende que los niños son altamente imaginativos, por lo que mantener los elementos extranjeros fomenta el aprendizaje del mundo:

“Children have a marvelous ability to re-experience the most alien and distant things and circumstances, if a good translator is there to help them, and I believe that their imagination continues to build where the translator can go no further”.

Por tanto, entendemos que, al tratar las referencias culturales, el traductor tiene la opción de: a) domesticar la traducción a los gustos y necesidades de la audiencia meta o, b) extranjerizar y mantener los elementos foráneos de la cultura origen en el texto final. Teniendo en cuenta el respeto que la estrategia de extranjerización mantiene por el TO, el autor y la cultura original, así como el beneficio que el aprendizaje de los valores y costumbres de otros países desarrolla en los niños, entendemos que la extranjerización predomina en la literatura infantil, concretamente en los cuentos folclóricos.

2.2.5. Las técnicas de traducción

La estrategia o inclinación del traductor, como en el caso de las estrategias de la extranjerización o la domesticación previamente mencionadas, inciden directamente con las técnicas de traducción que se emplearán en el texto. Es decir, las técnicas de traducción son el resultado de una decisión del traductor a la hora de abordar un texto. La validez de las técnicas empleadas dependerá según el contexto, el propósito de la traducción, las expectativas de la audiencia, entre otras (Molina & Hurtado, 2002, p. 509).

Es cierto que las técnicas de traducción buscan soluciones dinámicas y funcionales, además de que cumplen con ciertas características en la resolución de problemas y que, así como apuntan Molina y Hurtado (*ibid.*), no todas son soluciones univocas para la traducción de los referentes culturales. Hay ciertos procedimientos y técnicas que se aplican en función del contacto entre dos culturas, el género textual y la finalidad de la traducción.

La clasificación de técnicas de traducción y para el análisis de las referencias culturales propuesta por Marcelo (2007), adoptó procedimientos de traducción partiendo como base de la clasificación *Translation Techniques Revisited* de Molina y Hurtado, (2001), por ser una de las más precisas y aceptadas, en la que también incluyó procedimientos de Vinay y Darbelnet (1958),

Nida (1964), Newmark (1987) y Chesterman (1997). En esta clasificación se han eliminado algunos procedimientos que se refieren a aspectos lingüísticos, para centrarse, específicamente, en el tratamiento del referente cultural:

- Adaptación: la traducción aproximada de un término cultural de la lengua origen por otro término cultural de la lengua de llegada. Además, Marcelo (2007, p.223) indica que hay tres (3) sub-adaptaciones.
 - Adaptación cultural: la sustitución de una referencia cultural del texto origen por otra referencia cultural de la cultura meta que coincide funcionalmente con la primera.
 - Adaptación ortográfica: la modificación de la ortografía de la referencia cultural original, sin neutralizarla.
 - Adaptación creativa: se modifica la referencia cultural original al añadir elementos.
- Amplificación: la introducción de detalles (el pie de página también se considera amplificación) que no se encuentran formulados en la lengua origen, reformulados ya sea como información o paráfrasis explicativa.
- Calco: la traducción literal de una referencia cultural.
- Creación discursiva: es una creación equivalente, temporal e impredecible fuera del contexto. Molina y Hurtado (2002, p. 510) dan como ejemplo la traducción al español del filme *Rumble Fish* como *La ley de la calle*.
- Descripción: la sustitución de una referencia cultural por la descripción de su forma y/o función, por ejemplo, traducir el *panettone* italiano, como *pastel italiano tradicionalmente comido en víspera de año nuevo (ibid.)*.
- Doblete: la combinación de varios procedimientos de traducción para resolver un solo problema.
- Etiqueta de traducción: es la traducción provisional no oficial, es decir, el paso previo de ser aceptados los equivalentes acuñados.
- Equivalente acuñado: el término o expresión reconocidos oficialmente (por diccionarios o por el uso de la lengua) como el equivalente en la lengua meta.
- Elisión: es la eliminación de una parte (elisión parcial) o total (elisión total) de una referencia cultural que causa problemas de traducción.

- Generalización: es el uso de un término neutral o más general. Por ejemplo, traducir del francés *guichet*, *fenêtre* y *devanture* por *window* en inglés.
- Particularización: es lo opuesto a la generalización, esta técnica busca el uso de un término más preciso o concreto en el texto/lengua de llegada.
- Préstamo: es la integración de una palabra o expresión de un texto o lengua origen dentro del texto o lengua de llegada. Los préstamos suelen ser: a) préstamo puro: *best seller*, b) préstamo naturalizado: computadora o c) préstamo adaptado ortográficamente: fútbol.
- Reducción cultural: es una neutralización total o parcial del carácter cultural de una referencia cultural; es lo opuesto a la amplificación.
- Sustitución: es el cambio de los elementos lingüísticos de la referencia cultural por otros elementos de significado diferente o cambio de una referencia cultural por otra (Marcelo, 2007, p. 225).
- Variación semántica: el cambio de elementos cuando el significado de la referencia cultural es diferente en el texto origen y el texto meta.

En conclusión, compartimos la noción de que las técnicas que puede emplear el traductor en su trabajo son varias, y, su uso deberá tener un enfoque tanto dinámico como funcional (Hurtado, 2001). A lo largo de este apartado hemos expuesto las estrategias y técnicas de traducción en las cuales nos enfocamos para nuestro trabajo sobre los referentes culturales encontrados en la LIJ. Además, hemos revisado las dificultades de traducción que encontrara el traductor en este tipo de literatura. En el siguiente capítulo, exponemos nuestro modelo de análisis para las categorías de referentes culturales, además de las estrategias y técnicas de traducción, junto con los resultados y datos encontrados, en la obra del autor norteamericano Joe Hayes.

CAPITULO 3. LA TRADUCCIÓN DE LAS REFERENCIAS CULTURALES EN CINCO CUENTOS DEL AUTOR JOE HAYES

En este apartado exponemos los métodos utilizados para el análisis de las referencias culturales encontradas dentro de la obra del autor norteamericano Joe Hayes. El objetivo de nuestro trabajo es analizar de manera sistemática las técnicas de traducción en las referencias culturales en la obra de Hayes. Pretendemos categorizar las referencias culturales según su clasificación tipológica, así como analizar las estrategias y técnicas de traducción empleadas para su trasvase.

El primer paso de este Trabajo de Fin de Máster (TFM) fue establecer nuestra línea de investigación. Tanto nuestro interés académico como personal, nos llevó a elegir la traducción de las referencias culturales en los cuentos tradicionales pertenecientes a la literatura infantil y juvenil como tema de estudio. En un principio, nuestro primer objeto de estudio, la obra del autor hondureño Jorge Montenegro y sus *Cuentos y Leyendas de Honduras* (2006), tuvo que ser descartada. Esto se debe a que no encontramos traducciones oficiales al inglés que nos sirviesen para un análisis contrastivo de la traducción de las referencias culturales.

Siguiendo la misma línea de investigación, utilizamos un material similar a los cuentos de Montenegro y que se adapta a los criterios de este estudio, siendo esta la obra del autor norteamericano Joe Hayes. La obra de Hayes no solamente encaja en nuestra línea de investigación de cuentos tradicionales en la LIJ, sino que también está compuesta, al igual que la obra de Montenegro, por cuentos de origen hispanoamericano. Además de ser ricos en contenido y elementos de cultura, sus características se ajustan con nuestro perfil de búsqueda y, fundamentalmente, nuestro tema de investigación.

El siguiente paso para la realización de este TFM, fue establecer nuestro marco teórico. La documentación utilizada para las bases teóricas de este trabajo gira en torno a la literatura infantil y juvenil, los cuentos tradicionales, el concepto de cultura, las referencias culturales y su traducción. Para establecer nuestro modelo de análisis sobre las referencias culturales, su clasificación y traducción, fue necesario revisar el estado de la cuestión sobre la clasificación de las referencias culturales dentro de la LIJ, además de las técnicas y procedimientos de traducción empleados en este género literario.

De manera que, para la parte práctica de este TFM, empleamos un diseño de estudio híbrido, basándonos tanto en la clasificación de Klingberg (1986), como en el modelo de análisis de Marcelo (2007). Con estas dos taxonomías, logramos clasificar las referencias culturales según su tipología, así como las estrategias de traducción, y fundamentalmente, las técnicas de traducción empleadas por Hayes.

Cabe mencionar que el tratamiento que daremos a la obra de Hayes es el de una traducción inversa, en otras palabras, una traducción del español al inglés. Aunque Hayes ha realizado una traducción directa de sus cuentos bilingües, es decir, traduciéndolos del español al inglés, analizar

los cuentos como una traducción inversa nos permite analizar la traducción con más naturalidad, ya que, originalmente son cuentos provenientes del español.

Para comenzar con nuestro análisis, hicimos lectura tanto del texto de partida (TO) como el texto de llegada (TM), con el fin de encontrar los elementos culturales específicos. Al identificar las referencias culturales, las ordenamos en una base de datos en Microsoft Excel (anexado), para su posterior análisis. Nuestra base de datos está compuesta por un esquema que comprende ocho columnas: 1) Contexto TO, 2) Contexto TM, 3) Referencia cultural TO, 4) Referencia cultural TM, 5) Clasificación de la referencia cultural TO, 6) Clasificación de la referencia cultural TM 7) Estrategia de traducción (domesticación o extranjerización), 8) Técnica de traducción.

Contexto TO	Contexto TM	Referencia cultural TO	Referencia cultural TM	Clasificación de la referencia cultural TO	Clasificación de la referencia cultural TM	Estrategia de traducción (domesticación o extranjerización)	Técnica de traducción
-------------	-------------	------------------------	------------------------	--	--	---	-----------------------

Esquema #1. Base de datos para las referencias culturales

Las primeras dos columnas corresponden al contexto en el que se desarrolla la referencia cultural en los cuentos. La tercera columna corresponde a la referencia cultural inicial (TO) y la cuarta columna se refiere a la misma referencia cultural pero ya trasvasada en el texto final (TM). La quinta y sexta columna corresponden a la clasificación de la referencia cultural tanto en el texto origen como en el texto de llegada según las categorías de Klingberg (1986), expuesta en el marco teórico con el *scheme of cultural context adaptation categories*. Finalmente, la séptima columna corresponde a la estrategia de traducción y la octava columna a la técnica de traducción empleada por Hayes.

Posteriormente, para ilustrar la clasificación de la referencia cultural y las estrategias de traducción a las que pertenecen (domesticación o extranjerización), creamos una tabla siguiendo el esquema de Klingberg (1986) que cuantifica la frecuencia de los datos y la estrategia de traducción utilizada por el autor, para su posterior análisis e interpretación:

Datos		
Categoría de la referencia cultural	Domesticación	Extranjerización
Referencias literarias		

Palabras extranjeras		
Mitos y creencias populares		
Contexto histórico, religioso, politico		
Edificios, mobiliario y alimentación		
Tradiciones y juegos		
Flora y fauna		
Nombres propios, de animales y de objetos		
Topónimos		
Pesos y medidas		
Total:		

Esquema #2. Tabla sobre las Categorías de la referencia cultural y estrategias de traducción

Esta primera tabla, nos ayuda a interpretar la frecuencia de las referencias culturales según su categoría, además de la estrategia de traducción aplicada por el autor. La primera columna corresponde a las diez (10) categorías de referencias culturales según el esquema de Klingberg (1986): 1) referencias literarias, 2) palabras extranjeras, 3) mitos y creencias populares, 4) contexto histórico, religioso, político, 5) edificios, mobiliario y alimentación, 6) tradiciones y juegos, 7) flora y fauna, 8) nombres propios, de animales y de objetos, 9) topónimos, 10) pesos y medidas. La segunda y tercera columna corresponden a la estrategia de traducción (domesticación o extranjerización) empleada por el autor.

Una vez clasificadas las referencias culturales según su tipología en la Tabla #1 y al identificar la estrategia de traducción empleadas para su trasvase, elaboramos la Tabla #2: Frecuencia de las técnicas de traducción:

Frecuencia de las Técnicas de traducción			
Adaptación		Amplificación	
Calco		Creación discursiva	
Descripción		Doblete	

Etiqueta de traducción		Elisión	
Equivalente acuñado		Generalización	
Particularización		Préstamo	
Reducción cultural		Sustitución	
Variación semántica			

Esquema #3. Tabla sobre la Frecuencia de las técnicas de traducción

Esta tabla visualiza, numéricamente, la frecuencia de las 15 técnicas de traducción identificadas en el tratamiento de las referencias culturales.

Finalmente, una vez clasificadas las referencias culturales e identificadas las estrategias y técnicas de traducción, analizamos de manera crítica el razonamiento del traductor para finalmente establecer unas conclusiones en base a los datos recolectados. Adoptamos la siguiente ficha práctica propuesta por Marcelo (2007) para la clasificación y tratamiento de las referencias culturales y análisis de cada cuento:

Contexto TO:		
Contexto TM:		
	TO:	TM:
Tipo de referencia:		
Estrategia de traducción:		
Técnica de traducción:		

Esquema #4. Ficha para el Análisis de las referencias culturales

Estas fichas aportan al diseño descriptivo de nuestro análisis, con el cual podremos analizar y reflexionar sobre las estrategias y técnicas de traducción empleadas por el autor. Posteriormente, demostraremos nuestras conclusiones y resultados finales en torno a la traducción de las referencias culturales en la obra de Joe Hayes.

3.1. La obra de Joe Hayes

Joe Hayes (12 de noviembre de 1945) es un reconocido autor estadounidense y cuentacuentos; un *storyteller* del género folclórico y los cuentos tradicionales del sudoeste estadounidense. Hayes es considerado como uno de los pioneros de la narración bilingüe para niños tanto en inglés como en español. A lo largo de su carrera Hayes ha publicado más de 25 libros en ambos idiomas. Desde temprana edad, creció rodeado de entornos bilingües; vivió su infancia en pequeños pueblos del sur del estado de Arizona, por lo que siempre estuvo rodeado de la cultura mexicanoamericana (Joe Hayes Biography | *Booking info for speaking engagements*).

Antes de dedicarse a escribir, recorrió durante un tiempo los estados hispanoparlantes en EE. UU. y México lo cual terminaría por fortalecer su interés y conocimiento de cuentos tradicionales populares. En su vida adulta, Hayes, optaría por el mundo académico, estudiaría inglés en la Universidad de Arizona, lo que le llevaría a convertirse en profesor de secundaria en Nuevo México. Al estar rodeado de la cultura hispánica, esto aumentaría aún más su interés por los cuentos tradicionales hispánicos, por lo que iniciaría su carrera profesional en el *story telling*. Hayes recibiría formación en traducción en Cuba (2001), donde también se familiarizaría con los cuentos folclóricos de origen cubano y africano.

Los cuentos versión Joe Hayes son una combinación del folclore tradicional mexicanoamericano junto con las experiencias y conocimientos culturales adquiridos en sus viajes a México, España y Cuba. Hayes escribe, traduce y narra, principalmente, para niños y jóvenes.

En la obra bilingüe publicada por Hayes encontramos *Baila, Nana, Baila / Dance, Nana, Dance: Cuban folktales in English and Spanish* (2008), *La Llorona / The Weeping Woman* (1987), *The Day It Snowed Tortillas: tales from Spanish New Mexico* (1985), *De Ninguna Manera, José / No Way, José* (1986), *Cuéntame un story / Tell me a cuento* (1998), entre otros.

Los libros de Hayes han recibido numerosos premios, entre ellos: *Arizona Young Readers Award*, *Land of Enchantment Children's Book Awards*, *Southwest Book Award*, *Aesop Accolade Award* y el prestigioso *Texas Bluebonnet Award*.

En este trabajo de fin de máster, analizamos la traducción empleada en las referencias culturales de los siguientes cinco cuentos (5) folclóricos más reconocidos del autor:

El Cucuy / A Bogeyman Cuento (2001), *La Llorona / The Weeping Woman* (1987), *El día que nevaron tortillas / The Day It Snowed Tortillas* (1985), *Juan Verdades / The Man Who Couldn't Tell a Lie* (2001), *De Ninguna Manera, José / No Way, José* (1986).

3.2. Análisis general de los cuentos

En primer lugar, para nuestro análisis general, nos centramos en las estrategias de traducción empleadas por el autor. Mediante la Tabla#1, hemos clasificado las referencias culturales según el esquema de Klingberg (1986), además de incluir la estrategia de traducción que ha predominado:

Tabla #1			
Categorías Referencias Culturales y Estrategias de Traducción			
Referencias culturales	Domesticación	Extranjerización	Total
Referencias literarias	10	-	10
Palabras extranjeras	-	1	1
Mitos y creencias populares	7	11	18
Contexto histórico, religioso, político	4	-	4
Edificios, mobiliario y alimentación	6	-	6
Tradiciones y juegos	7	1	8
Flora y fauna	1	8	9
Nombres propios, de animales y de objetos	9	44	53
Topónimos	-	-	-
Pesos y medidas	-	-	-
	44	65	109

Figura 1. Categorías Referencias Culturales y Estrategias de Traducción

Esta primera figura, que recoge los datos iniciales de nuestro estudio, muestra las categorías de referencias culturales según el modelo de Klingberg (1986), así como las dos estrategias de traducción (domesticación y extranjerización) y la frecuencia con la que las emplea el autor. Se

puede apreciar que, dentro de las 109 referencias culturales identificadas en los cinco cuentos, hay una tendencia por la extranjerización. Este enfoque de mantener el elemento extranjero o extranjerizar ciertos aspectos del texto se debe a la naturaleza de los cuentos pertenecientes a la LIJ y la función de educar, exponer y culturizar al público destinatario sobre los elementos culturales extranjeros.

Para ilustrar los datos recogidos en la Figura #1, representamos visualmente en el siguiente gráfico las estrategias de traducción preferidas por el autor para el tratamiento de las referencias culturales:

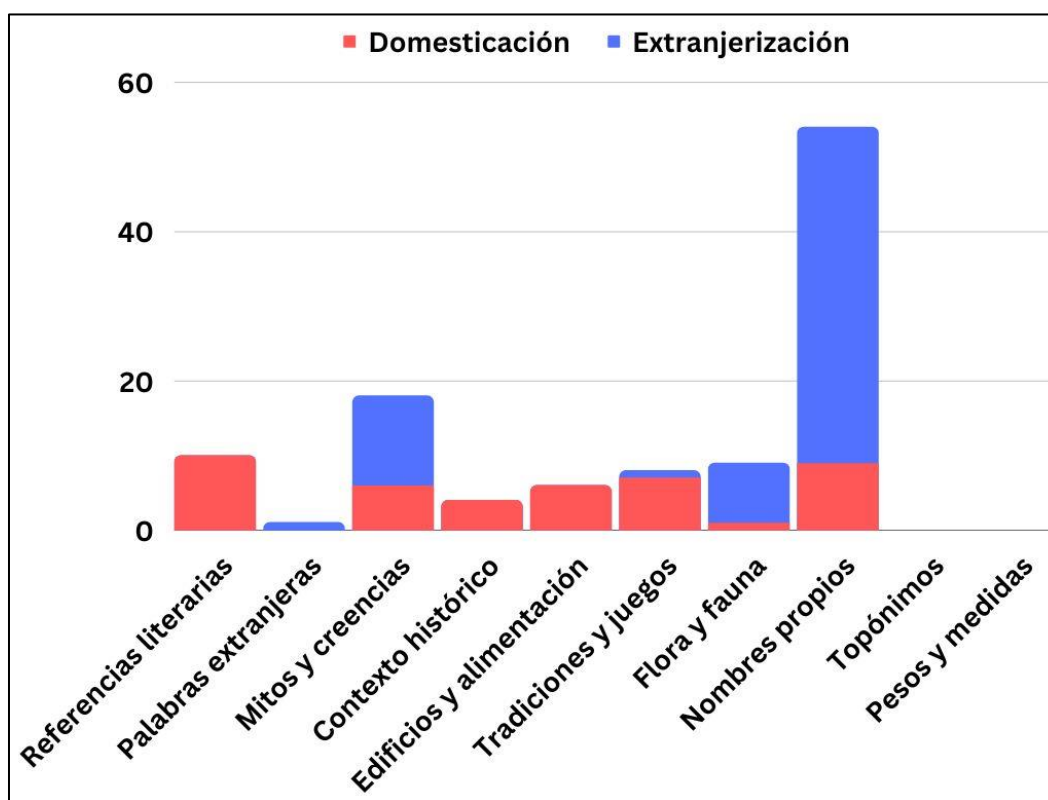


Figura 2. Preferencia del traductor en cuanto a las Estrategias de Traducción en los cuentos estudiados

Este gráfico de barras contiene las diez categorías del esquema de Klingberg de referencias culturales que se encuentran en la LIJ, además de la frecuencia con la que aparecen en los cuentos de nuestro estudio. Se observa que hay ciertas referencias culturales que aparecen con mayor frecuencia dentro de los cuentos del autor, como lo son los nombres propios, mitos y creencias populares, flora y fauna, tradiciones y juegos. Asimismo, como se puede observar, no se identificaron referencias culturales pertenecientes a las categorías de topónimos y pesos y medidas.

Todo apunta a que el autor tiene una tendencia a extranjerizar en sus cuentos; la estrategia de la extranjerización predomina en cinco de las diez categorías de referencias culturales (nombres propios, flora y fauna, mitos y creencias, tradiciones y juegos). Es evidente que el autor ha mantenido esta inclinación para exponer al lector meta a los elementos de peso cultural pertenecientes a la cultura origen. Al mantener los elementos del texto origen en el texto meta, el autor logra su objetivo de fomentar el aprendizaje del mundo extranjero en los niños.

Por otra parte, se puede apreciar que el autor también ha utilizado la estrategia de la domesticación, sobre todo en las referencias literarias, edificios y alimentación y las tradiciones y juegos. A nuestro criterio, esto se debe a que el autor ha decidido adaptar ciertos contenidos y otros no, para que mantuvieran la esencia de la cultura origen. Es decir, el autor ha oscilado entre domesticar y extranjerizar. Según nuestro análisis, esto se debe a que Hayes mantiene en todo momento al público receptor, los niños, en mente. Por este motivo Hayes moldea el texto para que sea de mejor entendimiento tanto cognitivo como cultural, y especialmente adaptado para a un público infantil.

Obtenidos los resultados globales de las estrategias de traducción del autor, es importante analizar a detalle, la frecuencia de las técnicas de traducción utilizadas para tratar las referencias culturales. La siguiente Figura contiene la frecuencia de las técnicas de traducción observadas en todos los cuentos:

Frecuencia de las Técnicas de Traducción			
Adaptación	19	Amplificación	12
Calco	7	Creación discursiva	-
Descripción	2	Doblete	17
Etiqueta de traducción	-	Elisión	1
Equivalente acuñado	9	Generalización	1
Particularización	2	Préstamo	68
Reducción cultural	1	Sustitución	1
Variación semántica	3		

Figura 3. Frecuencia de las Técnicas de Traducción

En esta tabla de frecuencia podemos observar las 15 técnicas de traducción y la cantidad con las que aparece cada una de ellas. La técnica del préstamo (68) es la que predomina en la mayoría los cuentos del autor, seguida por la técnica de la adaptación (19) y el doblote (17). Desde nuestra perspectiva, la predominancia de la técnica del préstamo se debe porque el autor ha optado por mantener las palabras o expresiones “puras” del idioma original, es decir, palabras del español dentro del texto final, en inglés.

La segunda técnica de traducción que más utiliza el autor es la adaptación, que es la adecuación de un elemento de la cultura origen hacia uno equivalente o mejor comprendido por la cultura meta. El uso común de esta técnica dentro de la LIJ deriva de la necesidad de adaptar contenidos con peso cultural que necesitan ser naturalizados, ya sea por cuestiones lingüísticas, literarias o culturales, a elementos más comunes en la lengua de llegada.

En el siguiente gráfico, se aprecia visualmente la frecuencia de las técnicas de traducción encontradas en los cuentos del autor:

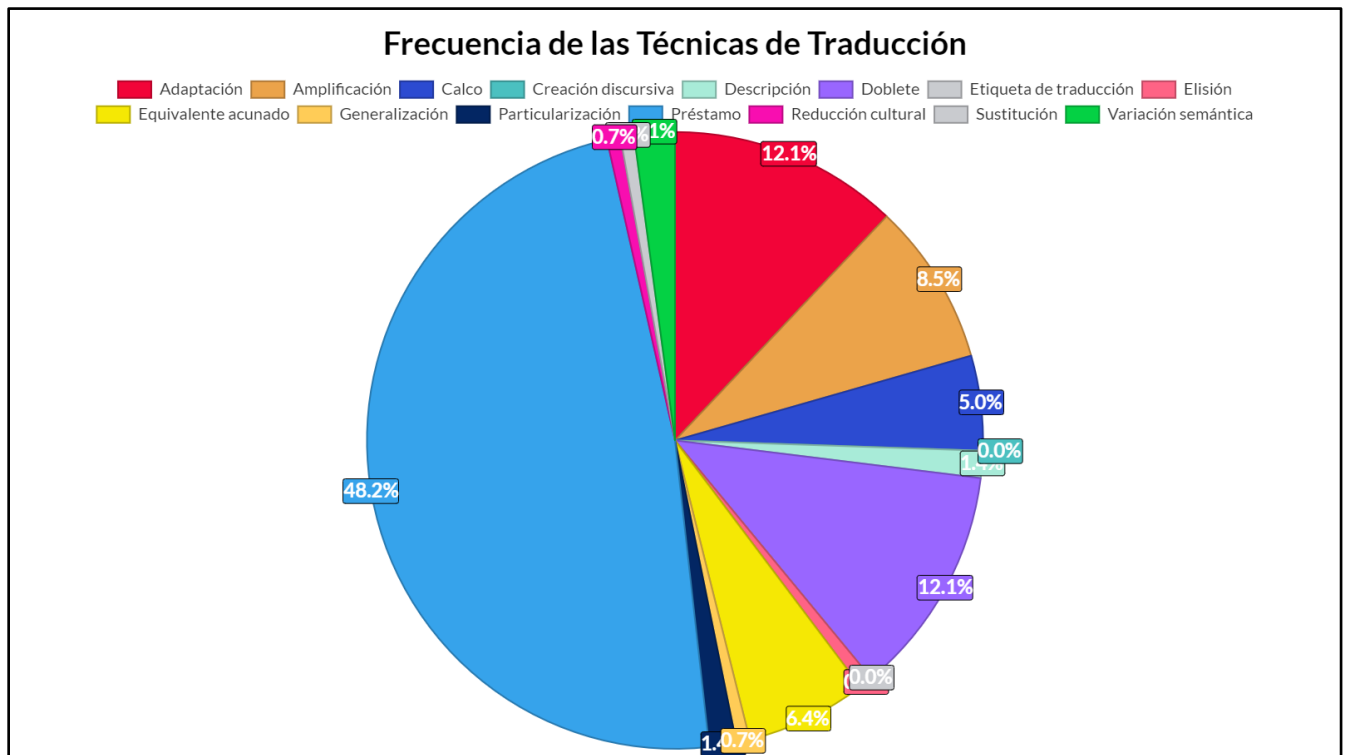


Figura 4. Frecuencia de las Técnicas de Traducción

Esta gráfica circular contribuye a representar las técnicas de traducción que predominan en los cuentos del autor. Como ya hemos mencionado anteriormente, las técnicas del préstamo (68), adaptación (19), doblote (17) y calco (7) son las que han predominado en los cuentos. Las técnicas de elisión (1), reducción cultural (1) y sustitución (1) son las que aparecen con menor frecuencia en tanto a su uso. Asimismo, cabe resaltar que no se identificó ningún uso de las técnicas de creación discursiva y etiqueta de traducción.

3.3. El Cucuy/A Bogeyman Cuento

El Cucuy fue publicado en el 2003. Esta obra bilingüe de Hayes pertenece a la LIJ, y forma parte del género de ficción y fábulas. *El Cucuy*, también conocido como “El Coco” es una de las historias más reconocidas del folclore para niños.

La historia del mítico personaje “El Coco” tiene orígenes ibéricos, sin embargo, existen distintas variantes a lo largo de la región hispanoamericana para referirse al mismo personaje, por ejemplo, en países como Puerto Rico, Panamá, Chile, Argentina, se suele llamar “Cuco” y en Cuba, España, Honduras, y Colombia se prefiere “Coco” y en el caso particular de México, “Cucuy”.

La historia de *El Cucuy* es la típica representación folclórica y tradicional de niños desobedientes que se desvían del camino del “bien” y son rectificadas tras vivir una mala experiencia frente al “ogro” del pueblo. En el cuento de *El Cucuy* versión Joe Hayes, la historia adquiere un tono más delicado y apto a las sensibilidades contemporáneas. El cuento es adaptado para los públicos infantiles y deja de ser una narración de tono horroroso como en las versiones más antiguas. Hayes decide mantener la severidad de la historia (cuando las niñas son raptadas por el Cucuy), para darle un toque auténtico y más apegado a los cuentos originales, pero decide concluir la historia con un final feliz.

El cuento narra la historia de dos hermanas que desobedecen a su padre, y este, molesto por su actitud, les advierte sobre el Cucuy. El desenlace se produce cuando las niñas desobedecen una vez más a su padre y finalmente son atrapadas por el Cucuy. El cuento concluye cuando un niño del pueblo las rescata de un final desagradable.

3.3.1. Análisis del cuento

Cuento: <i>El Cucuy/A Bogeyman Cuento</i> (2,303 palabras)	Número de Referencias culturales (RC): 18	Número de Técnicas de Traducción (TT): 23	Número de Estrategias de Traducción (ET): 18
	Mitos y creencias populares (13) Referencia literaria (1) Contexto histórico, religioso político (1) Tradiciones y juegos (1) Nombres propios, de animales y objetos (2)	Préstamo (10) Calco (4) Adaptación (2) Doblete (2) Particularización (1) Elisión (1) Variación semántica (1) Sustitución (1) Equivalente acuñando (1)	Extranjerización (13) Domesticación (5)

Figura 5. Datos generales del cuento: *El Cucuy/A Bogeyman Cuento*

En el cuento bilingüe de *El Cucuy/A Bogeyman Cuento* (Hayes, 2003), encontramos un total de 18 referencias culturales, de las cuales la categoría de “Mitos y creencias populares” es la predominante (10). Para el tratamiento de las referencias culturales, hemos detectado un total de 24 técnicas de traducción utilizadas por el autor, donde predomina el préstamo. Cabe mencionar que hay referencias culturales que fueron tratadas por dos (2) técnicas de traducción distintas, y a su vez, incluimos el doblete como técnica dentro de esta suma. La estrategia de traducción predominante ha sido la extranjerización, ya que detectamos que, en 13 ocasiones de un total de 18, el autor ha preferido extranjerizar los elementos de peso cultural.

Comenzamos nuestro análisis descriptivo con la siguiente tabla que enmarca las técnicas de traducción y las referencias culturales identificadas en el cuento *El Cucuy/A Bogeyman Cuento*:

<i>El Cucuy/A Bogeyman Cuento</i>	Referencias literarias	Palabras Extranjeras	Mitos y creencias	Contexto histórico	Edificios y alimentación	Tradiciones	Flora y fauna	Nombres propios	Topónimos	Pesos y medidas
Adaptación	1			1						
Amplificación										
Calco			4							
Creación discursiva										
Descripción										
Doblete	1		1							
Etiqueta de traducción										
Elisión			1							
Equivalente acunado	1									
Generalización										
Particularización				1						
Préstamo			7			1		2		
Reducción cultural										
Sustitución			1							
Variación semántica			1							

Figura 6. Técnicas de Traducción y las Referencias Culturales en el cuento: *El Cucuy/A Bogeyman Cuento*

En la tabla anterior podemos observar los datos correspondientes al número de técnicas de traducción y la cantidad que se han identificado para tratar las referencias culturales. La técnica de traducción que ha predominado en esta historia ha sido el préstamo, técnica de preferencia para tratar los elementos correspondientes a “Mitos y creencias”.

En la siguiente ficha descriptiva veremos un claro ejemplo sobre una referencia literaria y en nuestro posterior análisis analizaremos las razones del autor:

Contexto TO: Cuando los niños no se portan bien, el Cucuy lo sabe. (p. 2)		
Contexto TM: El Cucuy knows when children aren't behaving themselves. (p. 2)		
Tipo de referencia:	TO: el Cucuy	TM: El Cucuy
	Referencias literarias	
Estrategia de traducción: Extranjerización		
Técnica de traducción: Préstamo		

Figura 7. Ficha: El Cucuy/A Bogeyman Cuento

En este contexto específico, el autor opta por conservar la referencia cultural original utilizando el nombre propio “*El Cucuy*” (Hayes, 2003, p.2) al mencionar al personaje en el texto traducido. Esto significa que el autor utiliza el nombre en español, y lo incorpora dentro del texto en inglés, a pesar de que en inglés ya existe un equivalente ampliamente aceptado, “*The Boogeyman*”, para hacer referencia al mismo mito y personaje.

En nuestra interpretación, el autor decide mantener los elementos culturales tal como se presentan en el idioma original con el propósito de preservar su identidad y singularidad cultural en el texto meta. De esta manera, le otorga a la referencia un carácter extranjero y así logra cumplir una función específica: educar a los niños sobre los mitos y creencias de la cultura hispana. Es decir, Hayes retiene el nombre en español para que los lectores en inglés puedan identificar y aprender sobre las tradiciones culturales relacionadas con el personaje en cuestión.

Otro ejemplo de una referencia cultural que podemos observar es en el siguiente caso en donde el autor trata una referencia perteneciente a la categoría de “Nombres propios de animales y de objetos”.

Contexto TO: El muchacho acomodó a las niñas en su burrito y se fue rumbo al valle por la vereda retorcida. (pg. 21)		
Contexto TM: The boy put the girls on his burrito and started down the windin path to the valley. (pg. 21)		
	TO: acomodó a las niñas en su burrito	TM: put the girls on his <i>burrito</i>
Tipo de referencia:	Nombres propios de animales y de objetos	
Estrategia de traducción: Extranjerización		
Técnica de traducción: Préstamo		

Figura 8. Ficha: El Cucuy/A Bogeyman Cuento

En este ejemplo, el autor decide conservar el mismo término cultural del texto original “burrito” (Hayes, 2003, pg. 21), en el texto traducido. Nuevamente, a pesar de que en inglés existe una traducción equivalente para “burro” como “*donkey*” o incluso “*little donkey*”, para apegarse más al texto original, Hayes opta por mantener el elemento cultural extranjero. Además de retener el nombre del animal en el texto de destino, también conserva el diminutivo y destaca que se trata de una palabra extranjera al utilizar cursiva.

Según nuestro análisis, Hayes realiza esta elección con el fin de mantener coherencia en los elementos previamente extranjerizados. Asimismo, el autor decide qué elementos culturales extranjerizar, como es el caso del vocabulario relacionado con los animales en español, y así educar a través de la lectura; en suma, el autor se ha inclinado por extranjerizar esta traducción.

3.4. La Llorona/The Weeping Woman

La leyenda de La Llorona es una de las historias más conocidas de la América hispana. Con ciertos propósitos moralizantes, este cuento atrae a públicos de todas las edades. La versión bilingüe de Joe Hayes, publicada en 1986, está especialmente dirigida al público infantil y juvenil. El cuento de *La Llorona/The Weeping Woman* (Hayes, 1986) es una manifestación de la fascinación por el género de terror narrativo mexicano y del suroeste estadounidense.

El cuento se desarrolla en torno al espíritu conocido como La Llorona o *The Weeping Woman*, personaje perteneciente al folclore mexicano e hispanoamericano. Dentro del cuento, Hayes incorpora las dos vertientes narrativas que suele tener esta historia: por un lado, la historia

de un encuentro con La Llorona y, por otro, la historia de cómo una mujer corriente se convierte en La Llorona.

En la versión de Joe Hayes (1986), primero se cuenta la historia de la mujer que se convierte en el espíritu y, en segundo lugar, se narra el encuentro con dicho fenómeno sobrenatural. Es por este motivo que la combinación de ambas narraciones tradicionalmente atribuidas a este cuento proporciona un orden cronológico lineal más congruente, que lo hace más fácil de seguir para los niños, así como una historia con un desenlace más entretenido.

3.4.1. Análisis del cuento

Cuento: <i>La Llorona/The Weeping Woman</i> (1,692 palabras)	Número de Referencias culturales (RC): 13	Número de Técnicas de Traducción (TT): 20	Número de Estrategias de Traducción (ET): 13
	Nombres propios, de animales y de objetos (6) Mitos y creencias populares (5) Contexto histórico, religioso, político (1)	Préstamo (8) Doblete (4) Descripción (2) Adaptación (1) Adaptación creativa (1) Amplificación (1) Calco (1) Reducción cultural (1) Variación semántica (1)	Extranjerización (9) Domesticación (4)

Figura 9. Datos generales del cuento: La Llorona/The Weeping Woman

En el cuento bilingüe de *La Llorona/The Weeping Woman* (Hayes, 1986), detectamos un total de 13 referencias culturales, de las cuales la categoría de “Nombres propios, de animales y de objetos” es la predominante con seis (6) apariciones a lo largo del cuento. La estrategia de traducción predominante en el cuento de *La Llorona* ha sido la extranjerización, ya que, en nueve (9) de las 13 ocasiones analizadas, se observa una clara preferencia o tendencia por parte del traductor a extranjerizar o mantener los elementos con peso cultural del cuento en su estado foráneo.

<i>La Llorona/The Weeping Woman</i>	Referencias literarias	Palabras Extranjeras	Mitos y creencias	Contexto histórico	Edificios y alimentación	Tradiciones	Flora y fauna	Nombres propios	Topónimos	Pesos y medidas
Adaptación	1			1						
Amplificación			1							
Calco	1									
Creación discursiva										
Descripción			2							
Doblete	1		3							
Etiqueta de traducción										
Elisión										
Equivalente acunado										
Generalización										
Particularización										
Préstamo		1	1					6		
Reducción cultural			1							
Sustitución										
Variación semántica			1							

Figura 10. Técnicas de Traducción y las Referencias Culturales en el cuento: *La Llorona/The Weeping Woman*

En esta tabla anterior logramos observar los datos correspondientes al número de técnicas de traducción y la cantidad que han sido identificadas para tratar los distintos tipos de referentes culturales. En el cuento de *La Llorona* (Hayes, 1986), vemos una clara predominancia en la técnica del préstamo, especialmente cuando se trata de las referencias culturales de nombres propios. En las siguientes fichas descriptivas, llevaremos a cabo el análisis descriptivo sobre nuestros hallazgos en este cuento.

Contexto TO: Pero una historia sigue encantando a la gente - la de La Llorona. (prólogo)		
Contexto TM: But one old story continues to work its spell upon the people - the story of La Llorona (lah yoh-RROH-nah). (prólogo)		
	TO: la de La Llorona	TM: the story of La Llorona (lah yoh-RROH-nah)
Tipo de referencia:	Mitos y creencias populares/Nombres propios, de animales y de objetos	
Estrategia de traducción: Extranjerización		
Técnica de traducción: Préstamo, Amplificación (Doblete)		

Figura 11. Ficha: *La Llorona/The Weeping Woman*

Esta referencia cultural, además de estar compuesta por dos técnicas de traducción distintas, lo que la convierte en un doblote, muestra la clara estrategia de extranjerización que predomina en la mayoría de los cuentos de Hayes. En este caso, mediante la técnica del préstamo, Hayes mantiene el nombre propio de La Llorona (que también se refiere al mito en cuestión) en el texto de llegada.

Asimismo, en esta referencia, el autor incorpora una amplificación acompañada con la transcripción fonética para que el lector del texto meta, es decir, un público infantil de habla inglesa aprenda a articular de manera correcta el elemento extranjero; el nombre de La Llorona. Esta referencia en el cuento de *La Llorona* ejemplifica una vez más la clara inclinación de Hayes hacia la extranjerización en la traducción de sus cuentos.

Esta estrategia se ve aún más respaldada por el hecho de que el autor mismo ofrece una versión adaptada en inglés del nombre, “*The Weeping Woman*”, pero decide preservar la referencia cultural original a lo largo de todo el cuento.

En la siguiente ficha, analizamos otra referencia cultural con mayor número de apariciones identificada dentro de este cuento, y perteneciente a la categoría de Palabras extranjeras.

Contexto TO: ¡Montaba a caballo como un comanche! (p. 8)		
Contexto TM: He could ride like a Comanche! (p. 9)		
Tipo de referencia:	TO: como un comanche!	TM: like a Comanche!
	Palabras extranjeras	
Estrategia de traducción: Extranjerización		
Técnica de traducción: Préstamo		

Figura 12. Ficha: *La Llorona/The Weeping Woman*

En este contexto, a pesar de que “comanche” no es una palabra nativa del español, sino que pertenece más bien al léxico de las tribus nativas norteamericanas, Hayes la emplea como un término extranjero tanto en el texto original como en la traducción. Es decir, conserva esta palabra de origen extranjero en ambas versiones, tratándola con la técnica del préstamo.

De esta forma, Hayes mantiene una coherencia y una evidente tendencia en la extranjerización de elementos y términos foráneos, lo que beneficia tanto al lector del texto original como al lector del texto traducido en términos de aprendizaje cultural y conocimiento del mundo. Nuevamente podemos constatar la intención de Hayes para con sus traducciones, que tienen una finalidad de educar y enseñar al público receptor, que son los niños, sobre los mitos tradicionales más populares y personajes ficticios del mundo hispanohablante.

3.5. El día que nevaron tortillas/*The Day It Snowed Tortillas*

El día que nevaron tortillas/The Day It Snowed Tortillas, es un cuento bilingüe escrito y traducido por Joe Hayes, publicado en 1980 y que forma parte de la colección de cuentos populares de Nuevo México del autor. El cuento está destinado a ser narrado para un público infantil, ya sea por sus tutores, profesores en el aula de clases, o bien cuentacuentos como el mismo autor.

En el cuento, Hayes integra elementos folclóricos tanto en inglés, como en español, que lo convierten en un material valioso, tanto para la didáctica como para el aprendizaje de culturas que conviven juntas y comparten elementos culturales similares.

El discurso principal del cuento es: “detrás de cada hombre, hay una gran mujer”. La historia narra la vida de un hombre de campo que no es el más listo, y al que su esposa, una mujer más inteligente y astuta, suele sacar de los problemas en los que se mete. La finalidad del cuento es traspasar barreras culturales, además de educar al lector con personajes pintorescos, ambientes entretenidos y una moraleja arraigada a concepciones tradicionales.

3.5.1. Análisis del cuento

Cuento: <i>El día que nevaron tortillas/The Day It Snowed Tortillas</i>	Número de Referencias culturales (RC): 10	Número de Técnicas de Traducción (TT): 10	Número de Estrategias de Traducción (ET): 10
Tortillas (1,883 palabras)	Edificios, mobiliario y alimentación (6) Contexto histórico, religioso y político (2) Nombres propios, de animales y objetos (1) Referencias literarias (1)	Generalización (6) Calco (2) Particularización (1) Variación semántica (1)	Domesticación (9) Extranjerización (1)

Figura 13. Datos generales del cuento: *El día que nevaron tortillas/The Day It Snowed Tortillas*

En el cuento *El día que nevaron tortillas/The Day It Snowed Tortillas* (Hayes, 1980), detectamos un total de diez (10) referencias culturales, de las cuales la categoría de “Edificios, mobiliario y alimentación” es la predominante con seis (6) referencias que figuran dentro de la categoría. La estrategia de traducción predominante en este cuento ha sido la domesticación. En nueve (9) de las diez (10) ocasiones analizadas, se observa una clara preferencia por domesticar los elementos del cuento; esto se ve reflejado en el uso predominante de la técnica de traducción de la generalización, que se adopta a la hora de generalizar los términos y trasvasarlos a uno más aceptado o “neutro”.

<i>El día que nevaron tortillas/The Day It Snowed Tortillas</i>	Referencias literarias	Palabras Extranjeras	Mitos y creencias	Contexto histórico	Edificios y alimentación	Tradiciones	Flora y fauna	Nombres propios	Topónimos	Pesos y medidas
Adaptación										
Amplificación										
Calco	1							1		
Creación discursiva										
Descripción										
Doblete										
Etiqueta de traducción										
Elisión										
Equivalente acunado					6					
Generalización										
Particularización				1						
Préstamo										
Reducción cultural										
Sustitución										
Variación semántica				1						

Figura 14. Técnicas de Traducción y las Referencias Culturales en el cuento: *El día que nevaron tortillas/The Day It Snowed Tortillas*

En esta figura del tercer cuento de nuestro análisis, observamos los datos e identificamos que el equivalente acuñado es la técnica de traducción que predomina en el cuento. La referencia cultural más recurrente corresponde a la categoría de “Edificios y alimentación”.

Contexto TO: ¿Por qué perdimos tiempo hablando con este bruto? ¡Está loco! (p. 9)	
Contexto TM: Why did we waste our time with this numbskull? He's out of his head! (p. 8)	
	TO: este bruto? TM: this numbskul!
Tipo de referencia:	Palabras extranjeras
Estrategia de traducción: Domesticación	
Técnica de traducción: Variación semántica	

Figura 15. Ficha: *El día que nevaron tortillas/The Day It Snowed Tortillas*

Elegimos demostrar esta referencia, que a pesar de no ser la dominante (en términos de apariciones), muestra un claro ejemplo de la estrategia de domesticación adoptada por el autor en este particular cuento. La referencia pertenece a la categoría de palabras o conceptos extranjeros y se puede observar que el autor ha empleado un enfoque y técnica de variación semántica. Es decir, ha sustituido la palabra original por otra más apropiada y adecuada en la cultura de destino. La palabra “bruto” (Hayes, 1980, p.9) se traduce comúnmente al inglés como “*idiot*”, “*clumsy*” o incluso el término más soez y fuerte, “*stupid*”.

Está claro que el autor ha evitado un uso inapropiado del lenguaje en el cuento y aunque ha preferido mantener la palabra soez del texto original, ha preferido utilizar el término menos común y menos fuerte, “*numbskull*” (Hayes, 1980, p.8) para describir a alguien torpe. Según nuestro análisis, Hayes ha evitado utilizar una traducción más fuerte en este contexto, dado que el cuento está dirigido a niños, y ha optado por mantener una estrategia de domesticación constante en las referencias culturales de este cuento para adaptar su contenido para un público infantil.

3.6. Juan Verdades/The Man Who Couldn't Tell a Lie

Juan Verdades es otro de los cuentos bilingües de Hayes, publicado en el 2001, y recoge una historia con orígenes europeos. Una de las primeras versiones, que data al siglo XX, se encuentra en *Cuentos populares españoles*, versión recolectada por Aurelio M. Espinosa, en España. Seguidamente, se encuentran dos versiones en Nuevo México de Juan B. Rael en la colección *Cuentos españoles de Colorado y Nuevo México* (1920), además, se han encontrado otras versiones en el resto de Latinoamérica (Hayes, 2001).

El relato de *Juan Verdades/The Man Who Couldn't Tell a Lie* (Hayes, 2001), cuenta la historia de confianza de Don Ignacio con su capataz, Juan Valdez, a quien pone a prueba tras hacer una arriesgada apuesta que pone a prueba la lealtad de Juan, su trabajador de más confianza. La narración profundiza en la importancia de la confianza y el impacto que puede tener cuando las relaciones dependen enteramente de ella.

En la versión Hayes (2001), el autor da un enfoque más literario, principalmente al asignar nombres a todos los personajes principales. Así crea más dialogo entre ellos para llevar la narrativa y las motivaciones de cada uno de los personajes a un nivel superior de los cuentos y narrativas folclóricas más tradicionales. Hayes ha revalorizado el personaje de la mujer, la hija del rancharo, la que, al comparar con versiones tradicionales, suele ser menospreciada.

3.6.1. Análisis del cuento

Cuento:	Número de Referencias culturales (RC): 43	Número de Técnicas de Traducción (TT): 44	Número de Estrategias de Traducción (ET): 43
<i>Juan Verdades/The Man Who Couldn't Tell a Lie</i> (3,695 palabras)	Nombres propios, de animales y de objetos (33) Flora y fauna (8) Tradiciones y juegos (2)	Préstamo (41) Amplificación (1) Adaptación (1) Doblete (1)	Extranjerización (42) Domesticación (1)

Figura 16. Datos generales del cuento: *Juan Verdades/The Man Who Couldn't Tell a Lie*

En el cuento *Juan Verdades/The Man Who Couldn't Tell a Lie*, encontramos un total de (43) referencias culturales, de las cuales la categoría de “Nombres propios, de animales y de objetos” es la predominante con (33) referencias de este tipo. La estrategia de traducción predominante en este cuento ha sido la de la extranjerización, ya que, en (42) de las (43) ocasiones analizadas, se observa una clara preferencia por extranjerizar los elementos de peso cultural en el cuento, con el uso de la técnica de traducción del préstamo.

<i>Juan Verdades/The Man Who Couldn't Tell a Lie</i>	Referencias literarias	Palabras Extranjeras	Mitos y creencias	Contexto histórico	Edificios y alimentación	Tradiciones	Flora y fauna	Nombres propios	Topónimos	Pesos y medidas
Adaptación						1				
Amplificación							1			
Calco										
Creación discursiva										
Descripción										
Doblete							1			
Etiqueta de traducción										
Elisión										
Equivalente acunado										
Generalización										
Particularización										
Préstamo							8	33		
Reducción cultural										
Sustitución										
Variación semántica										

Figura 17. Técnicas de Traducción y las Referencias Culturales en el cuento: *Juan Verdades/The Man Who Couldn't Tell a Lie*

En esta figura observamos los datos recopilados para el análisis de nuestro cuarto cuento, *Juan Verdades/The Man Who Couldn't Tell a Lie* (Hayes, 2001). Las referencias culturales que más aparecen a lo largo de la historia son aquellas que corresponden a los “Nombres propios, de animales y de objetos”, según los datos, se observa que hay una predominante preferencia por la técnica del préstamo.

Contexto TO: En la mañana todos se fueron a casa, cada uno con una gran cesta de manzanas del manzano real. (p.15)		
Contexto TM: In the morning everyone went home with a big basket of apples from el manzano real. (p.15)		
	TO: manzanas del manzano real.	TM: apples from el <i>manzano real</i> .
Tipo de referencia:	Flora y fauna	
Estrategia de traducción: Extranjerización		
Técnica de traducción: Préstamo		

Figura 18. Ficha: *Juan Verdades/The Man Who Couldn't Tell a Lie*

En la ficha correspondiente al cuarto cuento, *Juan Verdades/The Man Who Couldn't Tell a Lie*, encontramos una referencia que pertenece a la categoría de “Flora y fauna”. Esta referencia “manzanas del manzano real” (Hayes, 2001, p.15) se refiere con un árbol de manzano que se menciona en la historia. En el texto traducido al inglés, el autor opta por mantener la referencia original sin traducirla, a pesar de que “*apple tree*” sería la traducción adecuada.

Según nuestro análisis, esto se debe a que en el cuento se describe a los personajes recogiendo manzanas del árbol, por lo que el autor considera que no es necesario cambiar el término al inglés, ya que se sobreentiende que se trata de un árbol de manzanas. Esta elección contribuye a mantener el elemento cultural extranjero en el texto traducido y enseña al público infantil que la palabra “manzano” es la versión en español de “*apple tree*”. El autor tenía la opción de utilizar versiones adaptadas como “*the old apple tree*” o “*the great apple tree*” para hacer el texto más accesible al público, sin embargo, opta por mantener una extranjerización en esta frase. Esta elección refuerza una vez más su tendencia a mantener elementos en la lengua original y no adaptarlos al inglés.

Contexto TO: Mi capataz nunca me ha fallado de ninguna manera -insistió don Ignacio-. (pg. 4)		
Contexto TM: “My <i>capataz</i> has never failed me in any way”, don Ignacio insisted. (pg. 4)		
	TO: Mi capataz nunca me ha fallado...	TM: My <i>capataz</i> has never failed me...
Tipo de referencia:	Nombres propios/Referencias literarias	
Estrategia de traducción: Extranjerización		
Técnica de traducción: Préstamo		

Figura 19. Ficha: *Juan Verdades/The Man Who Couldn't Tell a Lie*

En esta instancia, el autor decide no traducir la palabra extranjera “capataz”, a pesar de que existe un equivalente en inglés, “foreman”, ampliamente aceptado. Una vez más, Hayes elige mantener el término extranjero para preservar y difundir la cultura, el mundo y la terminología de la lengua origen. Adicionalmente, Hayes aplica de manera constante la estrategia de extranjerizar y mantener el término de *capataz*, y así mantener una coherencia a través de todo el cuento. Asimismo, con este ejemplo en concreto, apreciamos que el autor enfatiza en los términos extranjeros con el uso de la cursiva, es decir, da a entender aún más que se está refiriendo a un concepto en español y extranjero para el público meta.

3.7. De Ninguna Manera, José/No Way, José

De Ninguna Manera, José/No Way, José es un cuento bilingüe dirigido para un público infantil, publicado en 1986. En este breve cuento de 32 páginas, el autor Joe Hayes narra la emocionante aventura de José, un gallo mandón que dirige a todos los animales, desde el más pequeño hasta el más grande, para que le ayuden en su travesía para llegar a la boda de su tío el gallo.

Acompañado de llamativas ilustraciones y una prosa sencilla, la intención del autor con este cuento es enseñar a leer a los niños. *De Ninguna Manera, José/No Way, José* (Hayes, 1986) entra en la amplia lista de cuentos de autores estadounidenses que contribuyen al repertorio de literatura infantil utilizado en las escuelas y entornos de aprendizaje. Además de fomentar la alfabetización literaria a una temprana edad, Hayes, con la traducción del cuento, estimula el bilingüismo, la culturalidad y el saber del mundo natural de los niños.

3.7.1. Análisis del cuento

Cuento: <i>De Ninguna Manera José/No Way José</i> (1,716 palabras)	Número de Referencias culturales (RC): 26	Número de Técnicas de Traducción (TT): 45	Número de Estrategias de Traducción (ET): 26
	Nombres propios, de animales y de objetos (10) Referencias literarias (7) Tradiciones y juegos (6) Flora y fauna (1) Mitos y creencias populares (1)	Adaptación (14) Doblete (14) Amplificación lingüística (7) Préstamo (7) Equivalente acuñando (2) Calco (1)	Domesticación (26)

Figura 20. Datos generales del cuento: *De Ninguna Manera, José/No Way, José*

En este cuento, se identifican un total de 26 referencias culturales, siendo las referencias de “Nombres propios, animales y objetos” el grupo más numeroso, con un total de diez (10) apariciones. La estrategia de traducción predominante en este relato es la domesticación, ya que en 26 de las instancias analizadas se aprecia una marcada tendencia a adaptar o hacer más familiar los elementos culturales extranjeros de la historia.

<i>De Ninguna Manera José/No Way José</i>	Referencias literarias	Palabras Extranjeras	Mitos y creencias	Contexto histórico	Edificios y alimentación	Tradiciones	Flora y fauna	Nombres propios	Topónimos	Pesos y medidas
Adaptación	7		1			6				
Amplificación	7							1		
Calco								1		
Creación discursiva										
Descripción										
Doblete	7					2		1		
Etiqueta de traducción										
Elisión										
Equivalente acunado						2				
Generalización							1			
Particularización										
Préstamo								9		
Reducción cultural										
Sustitución										
Variación semántica										

Figura 21. Técnicas de Traducción y las Referencias Culturales en el cuento: *De Ninguna Manera, José/No Way, José*

Esta figura nos permite analizar detalladamente la información relativa a la cantidad de técnicas de traducción utilizadas en el cuento *De Ninguna Manera, José/No Way, José* (Hayes, 1986) y su distribución dentro de las categorías de referencias culturales. En la siguiente ficha, analizamos un ejemplo sobre una referencia cultural perteneciente a la categoría de “Tradiciones y juegos”, además del tratamiento de traducción utilizado por el autor, cabe mencionar que elegimos este ejemplo en concreto, para analizar el tratamiento y posible razonamiento de Hayes.

Contexto TO: Levantó la cara y cantó: - ¡Quiquiriqui! (p. 34)	
Contexto TM: He raised his head and sang- cock-a-doodle-doo! (p. 35)	
	TO: ¡Quiquiriqui!
	TM: cock-a-doodle-doo!
Tipo de referencia:	Flora y fauna
Estrategia de traducción: Domesticación	
Técnica de traducción: Adaptación	

Figura 21. Ficha: *De Ninguna Manera, José/No Way, José*

Esta referencia pertenece a la categoría de “Flora y fauna”, y adicionalmente, representa la figura de una onomatopeya, figura que reproduce de manera fonética el sonido tradicionalmente asociado al canto de un gallo. Como se ejemplifica en esta instancia con la frase: “*cock-a-doodle-doo!*” (Hayes, 1986, p. 35), el autor elige adaptar esta onomatopeya, ya que es el equivalente ampliamente reconocido y aceptado para asociar el canto de un gallo, en inglés.

Aunque el autor tiene la opción de extranjerizar este elemento cultural, opta por domesticarlo, no solo debido a la audiencia infantil a la que va dirigido, sino también debido a la naturaleza misma del texto, que está compuesto en prosa. Al utilizar la técnica de traducción para adaptar esta referencia cultural, el autor se asegura de mantener el flujo y ritmo intencionado en la narración. Consideramos que el autor valora la importancia de respetar este aspecto y, por tanto, domestica la referencia.

Luego de analizar minuciosamente los cinco cuentos: *El Cucuy* (2001), *La Llorona* (1987), *El día que nevaron tortillas* (1985), *Juan Verdades* (2001), *De Ninguna Manera, José* (1986), estudiados en este trabajo de fin de máster (TFM), presentamos nuestras conclusiones en la siguiente sección.

4. Conclusiones

Para la elaboración de las conclusiones finales de este trabajo de fin de máster (TFM), nos centramos de nuevo en los objetivos fijados al inicio de nuestra investigación. Este estudio se enfoca en la traducción de las referencias culturales, que, para nosotros, es el trasvase de elementos de índole o peso cultural de un idioma a otro. El objeto principal de nuestro estudio, son cinco de los cuentos bilingües escritos por el autor y traductor norteamericano Joe Hayes:

El Cucuy (2001), *La Llorona* (1987), *El día que nevaron tortillas* (1985), *Juan Verdades* (2001), *De Ninguna Manera, José* (1986).

Desde el inicio, comprendimos la importancia de realizar un análisis detallado de los aspectos fundamentales que constituyen la base de nuestro estudio: la literatura infantil y juvenil (LIJ), las referencias culturales, las técnicas y estrategias de traducción empleadas para su trasvase. Estos aspectos son esenciales para alcanzar el objetivo principal de nuestro estudio, que consistía en analizar las técnicas y estrategias de traducción utilizadas en las referencias culturales identificadas en los cuentos de Hayes.

Para estudiar las referencias culturales, la taxonomía principal que hemos adoptado se fundamenta en los mismos conceptos que conforman la literatura infantil y juvenil (LIJ). Por esta razón, en este estudio, la taxonomía de nuestra elección es la de Klingberg (1986), ya que este esquema nos facilitó desarrollar un análisis sobre las referencias culturales que se identifican en los textos pertenecientes a la LIJ.

Asimismo, a través de nuestro estudio sobre las referencias culturales y las técnicas de traducción empleadas para su trasvase, obtuvimos datos cuantificables para determinar la tendencia traductológica del autor en los cinco cuentos estudiados, es decir, la preferencia entre utilizar estrategias de domesticación, que acercan el texto origen y adaptan sus contenidos culturales a la lengua de llegada, o la extranjerización, que mantiene los elementos culturales foráneos incluso en la traducción o texto de llegada.

Para empezar, encontramos un total de 109 referencias culturales. La referencia con mayor número de apariciones pertenece a la categoría de “Nombres propios, de animales y de objetos” (41). El autor decide no traducir o alterar estas referencias culturales, a pesar de existir formas

comunes en la lengua de llegada, ya que prefiere exponer al público infantil tanto al vocabulario como a la cultura del país origen y así educar a través de la lectura y lograr una exposición al mundo foráneo. Para esta categoría, el autor se ha inclinado por técnicas de extranjerización por sobre la domesticación.

La categoría que contiene el segundo mayor número de referencias culturales es la de “Mitos y creencias populares” (18). Es lógico pensar que esta categoría sobresalga en cuentos de orígenes folclóricos y tradicionales, ya que engloba términos, conceptos, tradiciones y seres sobrenaturales que llevan un peso cultural significativo. Por lo tanto, no es sorprendente que el número de estas referencias culturales sea alto en los cuentos de nuestro estudio. Esto se evidencia, sobre todo, en el cuento de *El Cucuy*, en donde se referencia, en todo momento, al popular mito y personaje central de la historia.

La tercera categoría que más abunda es la de “Referencias literarias” (10). En esta categoría entran elementos culturales como personajes o eventos y títulos de novelas. De nuevo, por la naturaleza de los cuentos pertenecientes a la LIJ, es común encontrar referencias de este tipo en cuentos tradicionales para niños. Otras referencias culturales dentro de la categoría de “Tradiciones y juegos” aparecen frecuentemente, por la idiosincrasia que compone los cuentos, que tienen un número significativos de elementos de tradición y cultura.

La categoría de “Edificios, mobiliario y alimentación” y “Flora y fauna” presentan un menor número de apariciones. En los escasos ejemplos que aparecen estas referencias culturales, el autor opta por técnicas de traducción que extranjerizan o domestican (generalización, préstamo) los elementos culturales dentro del texto de llegada, por lo que no hay una tendencia determinada para estas referencias en cuanto a las estrategias de traducción se refiere.

Las referencias culturales pertenecientes a la categoría de “Topónimos” y “Pesos y medidas” son categorías que no aparecen referenciadas. Estas categorías son menos habituales en los cuentos analizados, esto se debe al público a quien van dirigidos, niños en proceso de educación y que desconocen referencias culturales más complejas en cuanto a aspectos geográficos o sistemas de medición.

En los cinco cuentos analizados, y como hemos demostrado en nuestros datos recolectados, el autor prefiere utilizar estrategias y técnicas de traducción que extranjerizan el contenido cultural del texto. Esta tendencia se acentúa aún más en los cuentos de: “*El Cucuy*” (2001), “*La Llorona*” (1987), “*De Ninguna Manera José*” (1986), donde se observa de manera constante el uso de técnicas que extranjerizan, sobre todo con el uso del préstamo (68), los contenidos y las referencias culturales. Lo que quiere decir que la obra del autor Joe Hayes tiene una tendencia a ser extranjerizada en cuanto a los elementos con peso cultural se refiere. En otras palabras, se puede decir que el autor ha seguido la misma línea de tendencia de extranjerizar dentro de la LIJ, que tiene como finalidad exponer, culturizar y educar a los niños al mundo desconocido y a lo foráneo – llevado a cabo con la estrategia y técnicas de la extranjerización. Aunque también hay instancias en las que el autor ha preferido domesticar los elementos culturales mediante el uso de las técnicas de traducción como la adaptación y el equivalente acuñado, particularmente en los cuentos *El día que nevaron tortillas* (1985) y *Juan Verdades* (2001).

Otro punto importante para resaltar es que los cuentos pertenecientes a la LIJ no siempre están cargados de contenido cultural. Aunque existen instancias claras de referencias culturales, la misma naturaleza de los cuentos, orientados hacia un público infantil, puede restringir la frecuencia y/o peso de los contenidos con matices culturales. Esto se debe en su mayoría, a los contenidos que son adaptados para las audiencias con conocimiento limitado o inexperto de su entorno natural y del mundo global, por lo que no siempre habrá matices específicos culturales elaborados.

Después de nuestro análisis podemos concluir que Hayes tiene una clara tendencia a extranjerizar sus traducciones. Hemos visto a lo largo de nuestro estudio que Hayes a través de sus cuentos, busca exponer al público infantil a los elementos culturales de las culturas extranjeras. Asimismo, al ser el autor un apasionado por la cultura folclórica hispánica y al mantener las referencias culturales origen intactas, es decir, foráneas o extranjeras dentro de la traducción, le es fiel a los matices culturales que componen estas historias.

Finalmente, es evidente que el autor y traductor entiende que, al no modificar los contenidos con peso cultural y al preservarlos dentro del texto meta, mantiene la riqueza cultural que constituye las historias. En definitiva, es comprensible que el autor opte y se incline por la estrategia de la extranjerización en su enfoque traductológico y para el trasvase de las referencias culturales en cuentos de origen tradicional y folclórico.

5. Referencias bibliográficas

- Agud, A. (1993). *Traducción literaria, traducción filosófica y teoría de la traducción*. Daimon Revista Internacional De Filosofía, (6), 10-22. Recuperado de <https://revistas.um.es/daimon/article/view/12441>
- Asghari, Mehdi & Salmani, Bahloul. (2016). *Cultural-context Adaptation in Translation of Children's Short Stories from English to Persian*. Theory and Practice in Language Studies.
- Benjamin, W. (1923). *Angelus Novus. La tarea del traductor*. Barcelona, España: Editorial Edhasa.
- Cerrillo, P. (2016). *El lector literario*. Tatak: Euskal Herriko Unibertsitateko hezkuntza aldizkaria.
- Chersterman, A. (1997). *Memes of Translation*. Amsterdam, Philadelphia. John Benjamins.
- Colomer, T. (1998). *La formación del lector literario*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- El Mapa de Sebas. (2019, 29 septiembre). *HISTORIA de la República Federal de CENTROAMÉRICA - El Mapa de Sebas* [Vídeo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=VKMGoB3R-q8>
- Ewers, H. (1987). *Das doppelsinnige Kinderbuch; Erwachsene als Leser und als Mitleser von Kinderliteratur*. En *Fundevogel* 41/42, pp. 8-12.
- García de Toro, C. (2022). *La traducción de literatura infantil: temas centrales y nuevas vías de investigación*. *Revista Bestezuela*, 1(1), 85–113. Recuperado a partir de <https://bestezuela.com/index.php/bestezuela/article/view/8>
- Gómez Montero, J. (2018). *Nuevas pautas de traducción literaria*. Cuaderno de taller de traducción literaria del Kiel 2008. Visor Libros, S.L.
- Hastürkoğlu, G. (2020). *Translating culture in children's literature: A case study on the Turkish translation of Letters from Father Christmas*. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 16 (2), 729-737. Doi: 10.17263/jlls.759280

Hennecke, A. (2015). *Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción*. Cuadernos de Lingüística Hispánica, (26), 103–119.

<https://doi.org/10.19053/0121053X.3681>

Hryciw N. M., Syndeha R. Ye. (2021). *Peculiarities of translating children's literature*. Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія». Острого: Вид-во НаУОА, 2021. Вип. 11(79). С. 64–67.

Joe Hayes Biography | Booking Info for Speaking Engagements. All American Speakers Bureau: Book Top Business, Keynote, Celebrity Speakers.

<https://www.allamericanspeakers.com/celebritytalentbios/Joe+Hayes/423842>

Kahn, J.S. (1975). *El concepto de cultura: textos fundamentales*. Escritos de Tylor (1871), Kroeber (1917), Malinowski (1931), White (1959) y Goodenough (1971). Trad. De José R. LLOBERA, Antonio DESMONTS & Manuel URÍA. Barcelona: Anagrama

Klingberg, G. (1986). *Children's Fiction in the Hands of the Translators*. Lund, Suecia: University of Lund.

Lozano, S.; Salas, L. (1985). *Literatura Infantil y Educación*. Perú: Biblioteca Peruana de Literatura Infantil.

Mancilla Pinda, F., Bahamonde, S. M., & Pac, A. B. (2021). *Estrategias literarias en las reescrituras contemporáneas de los cuentos tradicionales*. Informes Científicos Técnicos - UNPA, 13(3), 16–35. <https://doi.org/10.22305/ict-unpa.v13.n3.831>

Marcelo Wirnitzer, G. (2007). *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Martínez, Lucía. (2004). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. UAB.

Mayoral. (1994a). *La explicitación de la información en la traducción intercultural*. En Amparo Hurtado (Ed.), *Estudis sobre la traducció* (pp. 73-96). Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.

- Molina, Lucía & Albir, Amparo. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Meta: Journal des traducteurs. 47. 498. 10.7202/008033ar.
- Molina, Lucía. (2004). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. <http://hdl.handle.net/10803/5263>
- Muere periodista Jorge Montenegro creador de Cuentos y Leyendas de Honduras. (2018, February 8). Diario La Tribuna. <https://archivos.latribuna.hn/2018/02/08/muere-insigne-escritor-locutor-jorge-montenegro-creador-cuentos-leyendas/>
- Neumann, G. (1979). *Probleme beim Übersetzen von Kinder- und Jugendliteratur*. In Gorschenek et al. (eds.), *Kinder- und Jugendliteratur*. München: Wilhelm Fink Verlag, pp. 115-128.
- Newmark, P. (1987). *The Use of Systemic Linguistics in Translation Analysis and Criticism*. En R, Steele y T. Threadgold (eds.), *Language Topics: Essays in Honour of Michael Halliday*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Nida, E.A. (1945). *Linguistics and Ethology in Translation Problems*. Word 1, pp.194-208. Publicado posteriormente en *Exploring Semantic Structures*, 1975, Munich: W. Fink Verlag.
- Nida, E.A. (1964). *Toward a Science of Translating*. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden: Brill.
- Nikolajeva, M. (1996b). *Introduction to the theory of children's literature*. Tallinn: Pedagogical University.
- Nord, C. (1993). *La traducción literaria entre intuición e investigación. III Encuentros complutenses en torno a la traducción, 2-6*. Universidad Complutense de Madrid, Editorial Complutense.
- Nord, C. (1997). *Translation as a Purposeful Activity, Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome Publishing, Manchester.
- Núñez, E. (1952). *Proceso y teoría de la traducción literaria*. Recuperado de <http://data.cervantesvirtual.com/manifestation/288551>
- Paz, O. (1971). *Traducción: literatura y literalidad*. Tusquets Editores.

- Posner, R. (1991). *Kultur als Zeichensystem. Zur semiotischen Explikation kulturwissenschaftlicher Grundbegriffe*. En: Assmann, A., & Dietrich Harth (ed.): *Kultur als Lebenswelt und Monument*. Francfort: Fischer, p. 37-74.
- Presas, Marisa (2002). «*La competencia bilingüe del traductor como conocimiento experto: aproximación desde la psicología cognitiva*». Tamara A. Fessenko, Bernd Stefanik, i Marisa Presas (eds.). *Reality, Language and Mind. An International Book of Researcher Reports*. Tambov: Tambov University Press, 75-84.
- Rurangwa, N. (2005). *Translating Rwandan Folktales Into English: A Culture-based Analysis*. University of the Witwatersrand.
- Salmeron Vilchez, P. (2005) *Transmisión de valores a través de los cuentos*. <http://hdl.handle.net/10481/696>
- Shavit, Zohar. (1987). *Poetics of Children's Literature*. *Poetics Today*. 8. 461. 10.2307/1773061.
- Thomson-Wohlgemuth, G. (1998). *Children's Literature and Its Translation. An Overview*. Unpublished. MA Dissertation, University of Surrey, Surrey.
- Torres Díaz, M. G. (2005). *Traducción y Cultura. El referente cultural en la comunicación especializada* (1ª ed., 1ª imp.). Libros Encasa. Ediciones y Publicaciones.
- Venuti, L., (1998). *Strategies of translation*. In M. Baker (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp: 240-244). London: Routledge.
- Vinay, J.P. Darbelnet, J. (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.
- Wang, Lun. (2018). *The Essence of Literary Translation in Comparative Literature*. 10.2991/emim-18.2018.79.
- Witte, Heidrun. (2005). *Traducir entre culturas. La competencia cultural como componente integrador del perfil experto del traductor*. *Sendebarr*, 16: 27-58.
- Zeccheto, V. (2011). *El persistente impulso a resemantizar*. *UPS-Ecuador*, No. 14, pp. 127-142. <https://doi.org/10.17163/uni.n14.2011.05>
- Zipes, J. (2014). *El irresistible cuento de hadas. Historia cultural y social de un género*. México/Buenos Aires: FCE.